~~1215~~
1229
XVIII. C. 30.

XVIII. C. 30.

THE

ORIENTAL MISCELLANY;

BEING A COLLECTION

OF THE MOST FAVOURITE

Airs of Hindoostan,

COMPILED AND ADAPTED FOR THE

Harpsichord, &c.

BY

William Hamilton Bird.

CALCUTTA
Print.d By Jo.ph Cooper.
MDCCLXXXIX

19980629401
rema 5287
D901

To WARREN HASTINGS, Esquire,

SIR,

IF, like the generality of Dedicators, I ſtudied the Name and Dignity only, of my Patron, I ſhould be fully gratified in the great Reſpectability of yours; but I have a higher Object in View, in the humble Hope, that the following Exertion of muſical Talents will prove acceptable; and that you will receive it as a Mark of the unfeigned Reſpect, and invariable Attachment, with which I have the Honour to be,

SIR,

Your moſt faithfully devoted,

Moſt humble and

Obedient Servant,

W. H. BIRD.

CALCUTTA,
May 20th, 1789.

INTRODUCTION.

THE Compiler of the following airs heartily regrets the great inſipidity which muſt attend the frequent repetition of ſubject, and their want of variety; and he fears the variations will but poorly compenſate.

He has ſtrictly adhered to the original compoſitions, though it has coſt him great pains to bring them into any form as to TIME, which the muſic of Hindoſtan is extremely deficient in. The airs of Caſhimere and Rohilcund are moſt perfect and regular; but even thoſe, on their being ſung, need the grace of a Chanam*, and the expreſſion of a Dillſook†, to render them pleaſing.

The greateſt imperfection, however, in the muſic in every part of India, is the total want of accompanyments; a third, or fifth, are addi-

* A famous Woman Singer. † A male Singer, of great eminence.

tions,

tions, the Compiler, during a reſidence of nineteen years in this country, and with the moſt favorable opportunities, has never heard; and neither compoſers or performers have had an idea exceeding an octave, though their modulations conſtantly require relief to the ear.

The different ſtyles of muſic in practice are,

Rekhtahs,

Teranas,

Tuppahs, and

Raagnies.

The Rekhtahs are moſt admired, becauſe they are comprehenſible, and exceed all others in form and regularity.

The Teranas are performances of the Rohillahs, and ſung only by men. They are next in perfection to the Rekhtahs, and have a great reſemblance in ſtyle.

The Tuppahs are wild, but pleaſing, when underſtood. They are of Mogul extraction, and have a peculiar ſtyle of their own.

The Raagnies are ſo void of meaning, and any degree of regularity, that it is impoſſible to bring them into a form for performance, by any fingers but thoſe of their country (Hindoſtan); and they appear to be the efforts of men enraptured by words, to which they have added notes as their fancy and amorous flights have dictated.

The grand eſſentials in all muſic are, meaning, and expreſſion; the Raagnies ſometimes poſſeſs the latter, but are ſo deficient in the former, that the Compiler has laid them aſide. He has, however, ſelected one, as an example that will prove his ſolicitude to render the collection as complete as poſſible; but, at the ſame time evince, that to put a Raagnie into form, it will reſemble, in too forcible a manner, a ſtyle not its own.

The Sonata, at the concluſion, the Compiler claims as his own; though, to give it ſome right to its preſent ſtation, he has introduced a number of ſelect paſſages from the airs. In the performance of them he earneſtly recommends attention to the pianos, and fortes, as eſſentially neceſſary. Some ſongs of the ſerodes (men-ſingers) have a degree of MAESTOSO, which a good performer can eaſily expreſs.

The

INTRODUCTION.

The ſongs of Bengal are too lively to admit of much expreſſion; and one, or more, may be danced to as cotillions; the Minores have been added, for that purpoſe.

This being the firſt public muſical attempt of the Compiler's, he hopes for indulgence from his judges. And though the performance fails in perfection, that they believe his humble endeavours have been anxiouſly exerted for the entertainment of his friends, and the publick.

LIST OF SUBSCRIBERS.

A.

	COPIES.
ANDERSON, Miſs,	1
Adair, Robert, Eſq.	1
Amherſt, W. K. Eſq.	2
Arnold, Lieut.	1
Alcock, Lieut.	1
Aſhworth, Lieut.	1
Auriol, J. Eſq.	1
Allen, C. Eſq.	1
Apſley, Capt.	1

B.

BRISTOW, Mrs.	1
Barlow, Mrs,	1
Burrington, Miſs,	1
Burgh, Mrs.	1
Birch, Mrs.	1
Bruce, Mrs.	3
Brightman, Miſs,	1
Burrington, Col.	1
Brooke, W. A. Eſq.	2
Bird, S. Eſq.	3
Barlow, G. H. Eſq.	1
Bathurſt, R. Eſq.	2
Blunt, Sir Charles, Bart.	1
Bateman, Major,	1
Bruce, Capt. Rob.	1
Brown, Mrs. Anne,	1
Baillie, James, Eſq.	1
Boyd, George, Eſq.	1
Boyd, William, Eſq.	1
Barber, C. Eſq.	1
Browne, Lt. G. S.	1
Baillie, Lieut. L.	1
Bellas, Enſign J. H.	1
Bird, Enſign J. J.	1
Baillie, W. Eſq.	1
Benſon, Lieut,	1
Burges, Y. Eſq.	1
Boujannier, Capt.	2
Bridgewater, Enſign R. P.	1
Bruce, R. Eſq.	1
Biddulph, —Eſq.	1
Bagſhaw, Lieut. R. M.	1
Brooke, T. Eſq.	3
Bird, Lieut. H. F.	1

C.

CORNWALLIS, Earl,	1
Cox, Mrs. S.	2
Cockerell, Mrs.	1
Calvert, Mrs.	2
Cockerell, Colonel,	1
Cullen, Capt. J. P.	1
Campbell, Capt. J.	1
Cameron, Capt. W. N.	1
Cuſt, Capt. T.	1
Cox, Capt. S.	1
Cunningham, Capt. D.	1
Cochrane, James, Eſq.	1
Crockatt, Lieut.	1
Collins, Capt.	1
Campbell, Archibald, Eſq.	2

	COPIES.
Cuming, Enſign,	1
Criſp, B Eſq.	1
Cockerell, C. Eſq.	1
Champain, J. Eſq.	1
Criſp, J. Eſq. Governor of Bencoolen,	1
Clark, Major,	1
Cumming, W. Eſq.	1
Cock, Mr. V.	2
Collins, Eſq.	1
Chatfield, Major,	1

D.

DOUGLASS, Mrs.	1
Dent, Mrs.	1
Duff, Col.	1
Duncan, Major,	1
Dalrymple, Capt.	1
De Caſtro, Capt.	1
Don, Lieut. P.	1
Davies, Lieut. Robt.	1
Tandridge, G. Eſq.	1
Delamaine, Lt. J.	1
Dyer, Major,	1
Dickſon, Capt. A. R.	1
Davidſon, Lieut.	1
Devis, Mr. William,	2

E.

EVANS, Mrs.	1
Erſkine, Colonel,	1
Eyres, Colonel,	1
Evans, Lieut. S.	1
Edwards, Lieut.	1

F.

FORBES, Mrs.	1
Farquharſon, Miſs,	2
Frith, Mrs.	1
Forbes, Lieut. Col.	1
Farmer, Major,	1
Frith, Captain,	1
Fawcett, Captain,	1
Frazer, Lieut. C.	1
Frith, Lieut R.	1
Fenwick, E. Eſq.	1
Fleming, J. Eſq.	1
Farquharſon, J. Eſq.	1

G.

Greene, Mrs.	1
Grant, Mrs. R.	2
Gaſcoigne, Mrs.	1
Greene, Major,	1
Grant, R. Eſq.	1
Grand, G. F. Eſq.	2
Grant, Capt. L.	1
Grace, Capt. H.	1
Gahan, Lieut. R.	1
Grant, G. F. Eſq.	1
Green, Lieut.	1
Gardiner, Capt.	1
Gordon, Lieut. John.	1
Gladwin, F. Eſq.	1
Graham, J. Eſq.	1
Golding, Lieut.	1
Gaſcoigne, Lieut.	1
Grant, J. Eſq.	3
Grant, C. Eſq.	2
Graham, J. Jun. Eſq.	1
Gardiner, J. P. Eſq.	1
Goodlad, R. Eſq.	2
Goſling, R. Eſq.	1

H.

HASTINGS, Mrs.	1
Hay, Mrs. E.	1
Haſtings, W. Eſq.	2
Hyndman, Capt. H.	1
Hay, Major,	1
Hamilton, Capt. R.	1

	COPIES.
Helme, Miſs,	2
Hay, Major,	1
Hamilton, Capt. R.	1
Haynes, Capt. J.	1
Hefferman, Lieut. M.	1
Hardy, Major,	1
Hall, Phineas, Eſq.	1
Hardwick, Thomas, Eſq.	1
Hamilton, G. Eſq.	1
Harvey, H. Eſq.	1
Haldane, J. Eſq.	1
Hartley, B. Eſq.	1
Hickey, W. Eſq.	1
Hyde, J. Eſq.	1

I. J.

IVES, Mrs.	1
Johnſon, R. Eſq.	1

K.

KIRKPATRICK, Mrs.	1
Kerr, Miſs Eliza,	1
Kyd. Col.	1
Kyd, Capt.	2
Knowles, Capt.	1
Keighly, J. J. Eſq.	1
Keating, C. Eſq.	1
Keaſbury, Lieut.	1
Kennaway, R. Eſq.	2

L.

LARKINS, W. Eſq.	1
Law, T. Eſq.	1
Laird, J. Eſq.	1
Lumſden, Lieut. D.	1
Long, Lieut. T.	1

M.

MURRAY, Mrs. P.	1
Mackenzie, Mrs.	2
McLeod, Mrs. Col.	1
Maule, Mrs.	1
Murray, Mrs. J. Col.	1
McKenzie, Major,	1
Murray, Lieut. Col. P.	2
Melville, J. Eſq.	1
Maxwell, Captain,	2
MacDougall, Captain,	1
Morris, Capt. J.	1
Montague, Capt. E.	1
Macan, Capt. J.	1
Macleod, G. Eſq.	1
M'Culloch, F. Eſq.	1
Mouggach, Lieut.	1
M'Corkill, Lieut. J.	1
Mence, Major,	1
Maſon, B. Eſq.	1
Montgomery, A. Eſq.	1
Mordaunt, Capt. H.	1
Munro, W. R. Eſq.	1
Miller, John, Eſq.	1
Middleton, Lt. C.	1
Middleton, Enſ. G.	1
M'Kenzie, Capt.	1
M'Dougall, Eſq. D. H.	1
Mee, Benjamin, Eſq.	1
Mercer, Laurence, Eſq.	1
Maxwell, Lieut. James,	1
Morriſon, Lieut. A.	1
Middleton, S. Eſq.	1
Moore, Wm. Eſq.	1

N.

NICHOLLS, Mrs.	1

O.

OCHTERLONY, Lieut. D.	1
Orr, J. Eſq.	1
Oldfield, C. Eſq.	1

	COPIES.
O'Halloran, Lieut. J.	1
Oehme, Mr.	1

P.

Plowden, Mrs.	1
Polhill, Mrs.	1
Peacock, Miſs,	1
Palmer, Major,	2
Pringle, Capt. J.	1
Pringle, Capt. A.	1
Playdell, J. M. Eſq.	1
Pigott, Lieut. T. P.	1
Palmer, Lieut. W. G.	1
Perreau, Montague, Eſq.	1
Pearce, ——, Eſq.	1
Pierard, F. Eſq.	1
Price, Mr. J. Jun.	1
Palmer, Lieut. S.	1
Poxe, E. Eſq.	1
Power, Mr. T.	1

R.

RAMSAY, Mrs.	1
Rous, C. W. B. Eſq.	2
Rawſlorne, Lieut. Col.	1
Ruſſell, Major,	1
Rayne, Capt. R.	1
Radcliffe, C. Eſq.	8
Ranken, Lieut. W.	1
Redford, Mr.	1
Robertſon, Col.	1
Roberts, C. Eſq.	1

S.

SMITH, Miſs	1
Stuart, Hon. C.	1
Shore, J. Eſq.	1
Scawen, J. Eſq.	1
Skelly, Major,	1
Stuart, Col. R.	1
Sandford, Capt. E.	1
Short T. V. Eſq.	1
Stuart, Senr. Lieut. C.	1
Sandys, Lieut. W.	1
Stewart, Lieut. W.	1
Shuldham, Lieut. J.	1
Staunton, Lieut. T.	1
Scrimgeour, Capt.	1
Speke, P. Eſq.	1
Swainſon, W. Eſq.	1
Scott, Lieut. S.	1
Shaw, Lieut.	1
Scott, Capt. D.	1
Spotteſwood, W. Eſq.	1

T.

TOMLINSON, Mrs.	1
Taylor, M. S. Eſq.	2
Tiffeah, J. Eſq.	1

V. U.

VIBART, Captain,	1
Upjohn, Mr. A.	1

W.

WOODBURN, Mrs.	1
Williams, Miſs,	1
Ware, Col. Chas.	1
Woodburn, Major,	1
Wilſon, Capt. G.	1
Williamſon, Capt. S.	1
Wood, Capt. J.	1
White, Lieut. H. V.	1
Wroughton, W. Eſq.	1
Watherſtone, Lieut. R.	1
Wroughton, Lieut.	1

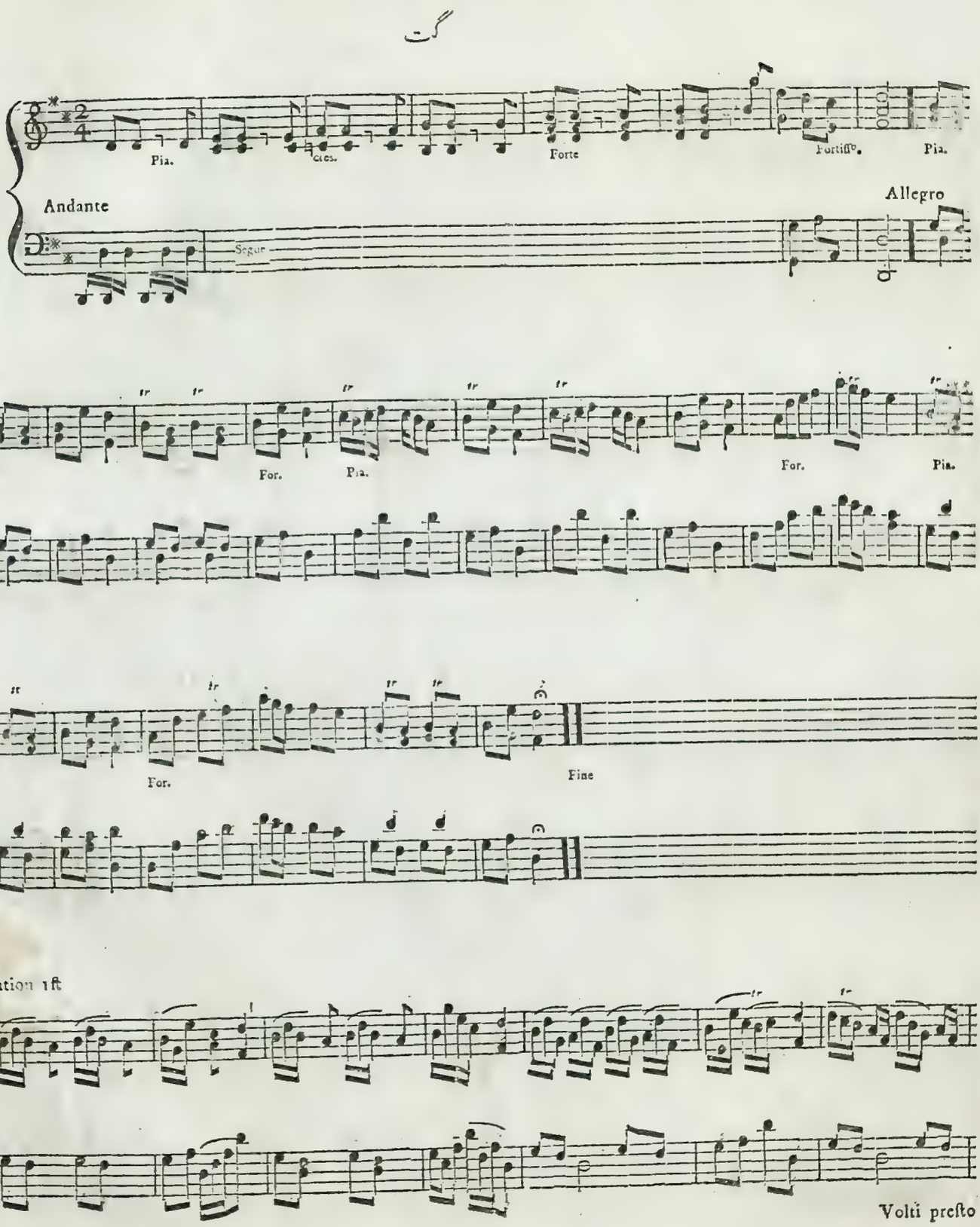
Y.

YEATS, Mr. T.	1

I N D E X.

NUMBER.			PAGE
I.	— THE Ghut,	گت	1
II.	— Sakia! fufal beharuft,	ساقیا فصل بہار ست	3
III.	— Kia kam keea dil ne?	کیا کام کیا دل نے	4
IV.	— Mutru be khoofh nuwa bego,	مطرب خوش نوا	7
V.	— Ouwul keh mura buh ifht razee kurdee,	اول کہ مرا بعشق راضی کردی	8
VI.	— Soonre mafhukan! be wufa!	سنہری ماشوقان بیوفا	9
VII.	— Ky bafhud! O by bafhud!	کی باشد و کی باشد	12
VIII.	— Hi purri chehreh!	ای پری چہرہ	13
IX.	— Autefe boll, bundoo!	آوتی سین بول بندو	14
X.	— Gid a fumba,	گیت اشنبہ	15
XI.	— Sufha myra bear,	شیشہ می را بیار	17
XII.	— Dande kala,	ڈانڈی کالا	18
XIII.	— Dandera vakee,	ڈنڈ روا کی	20
XIV.	— Toom ko fum fhouta,	تمکو سمجھاوتا	21
XV.	— Mera peara ab iu re,	میرا پیارا اب آیا ری	22
XVI.	— Kan ja kia,	کہان جا کہی	25
XVII.	— Quoee fera que futke,	کوئی صحرا کی صدقی	26
XVIII.	— Shifeh bur fhrob,	شیشہ پر شراب	ib.
XIX.	— Ya laum, ya laum,	اعلام اعلام	28
XX.	— Dil me danne leea re,	دل ندانی لیا ری	29
XXI.	— Mera mutchelli!	میری مچھلی	31
XXII.	— Deem tere na,	دیم دیم ترنا	ib.
XXIII.	— Hi bibbi mon karella,	ای بی بی من کارہ لیو	32
XXIV.	— O! yaar O!	ای یارو	35
XXV.	— Ley chila re,	لیچلو ری	36
XXVI.	— Piar mera foon,	پیارا میرا سن	37
XXVII.	— Mun fhuma,	من شمع	39
XXVIII.	— Dandie's fong,	گیت ملاحان	40
XXIX.	— Mooni bibbi nochare,	منی بی بی ناچی ری	42
XXX.	— Rewannah kifty,	روانہ کشتی	43
XXXI.	— Sonata,		47
XXXII.	— Minuetto,		53
XXXIII.	— Jigg,		54
XXXIV.	— For the Guitar,		59

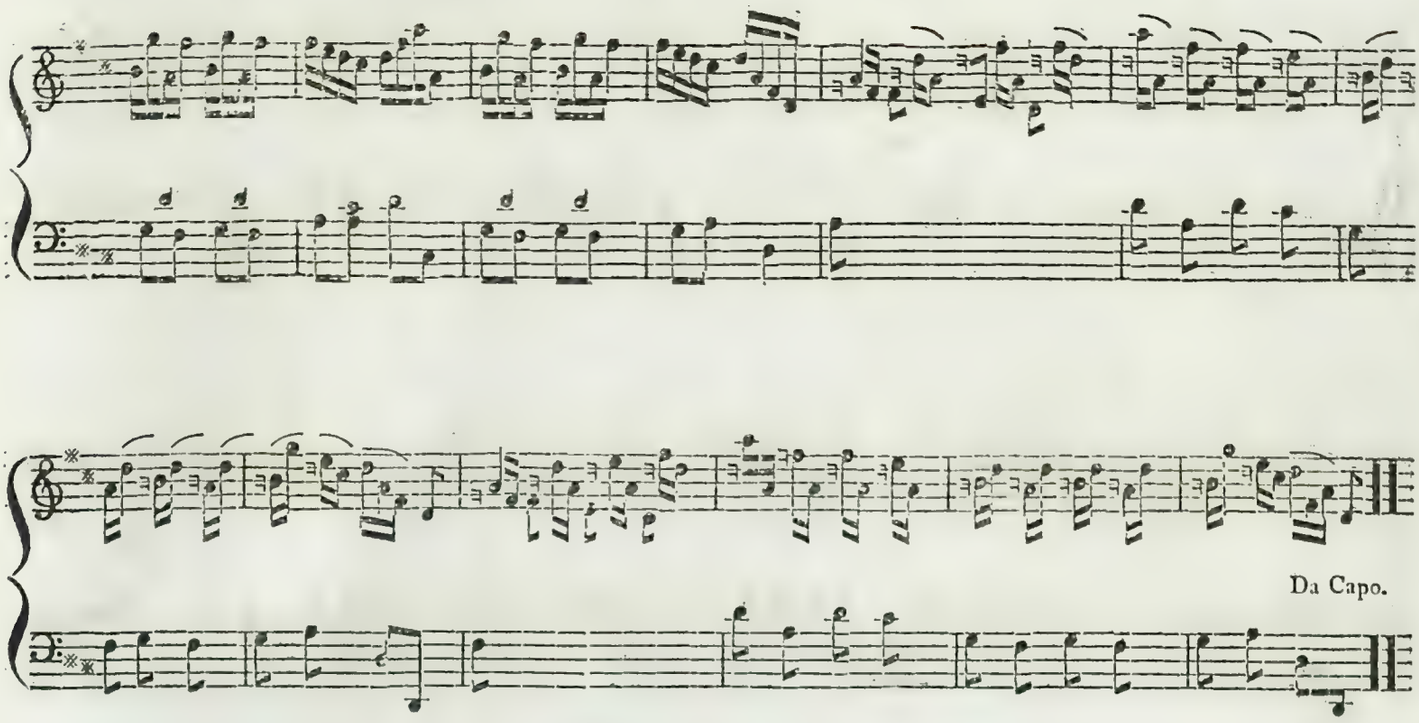
THE GUT.


Pia.
Cres.
Forte
Fortiſſo.
Pia.
Andante
Segue
Allegro
For.
Pia.
For.
Pia.
For.
Fine
Variation 1ſt
Volti preſto

Variation 2d

Variation 3d.

Pia.

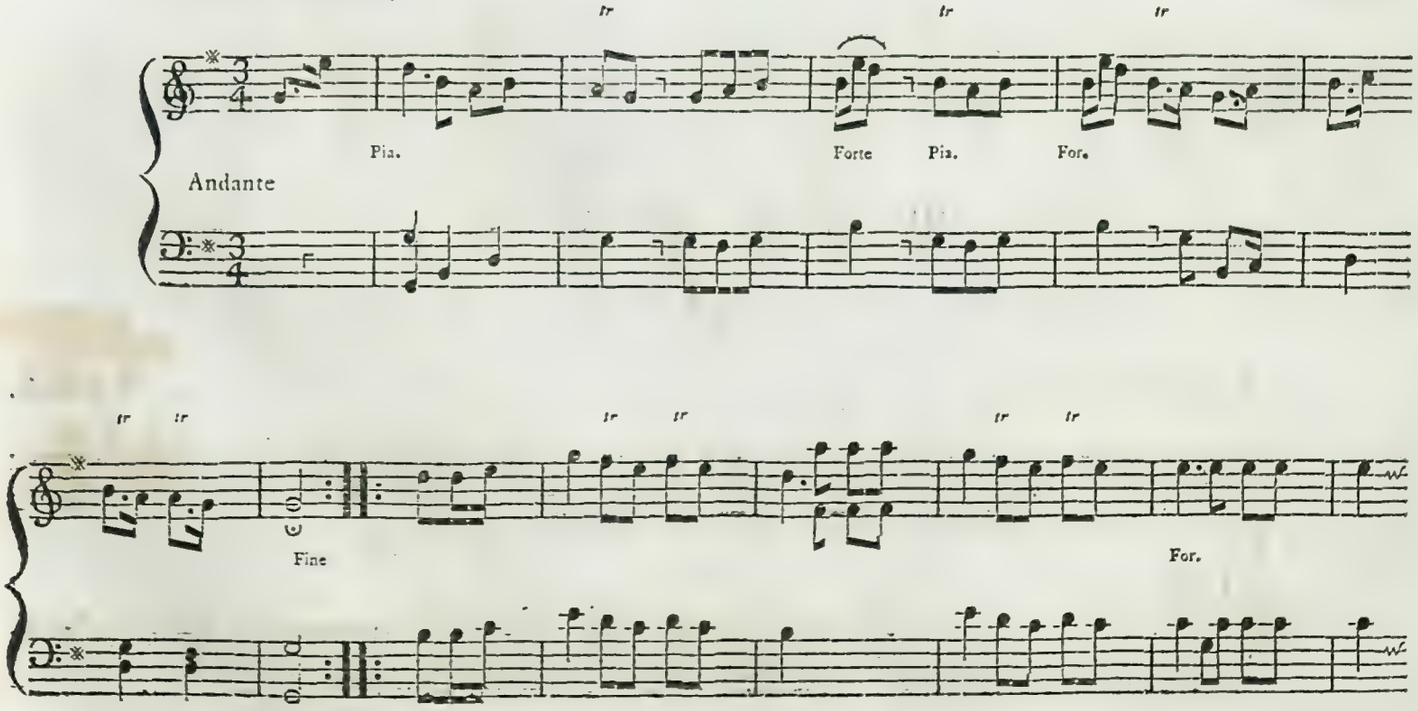


Da Capo.

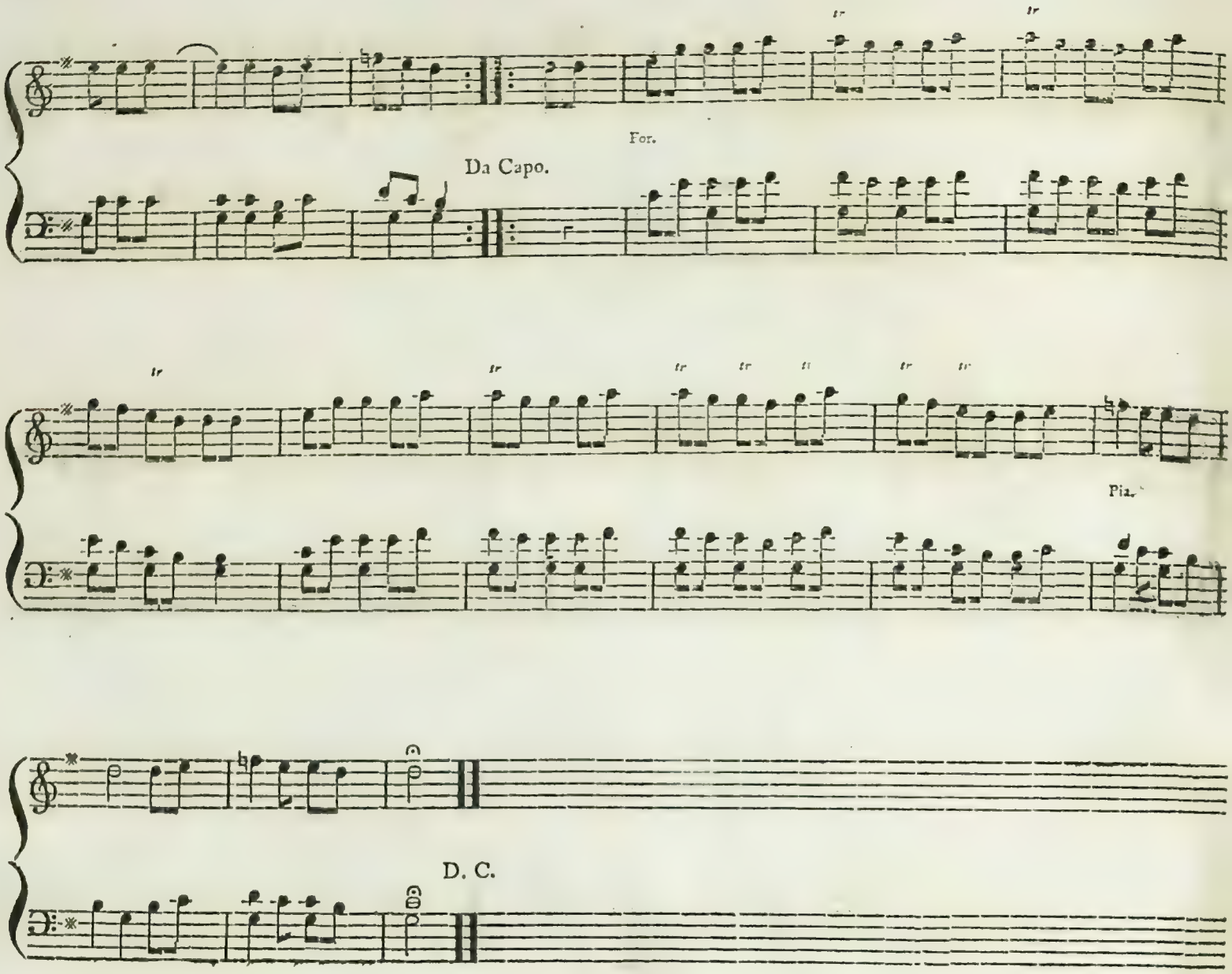
REKHTAH.

ریختہ

Sakia! fuſul beharuſt, Chanam.



Volti preſto

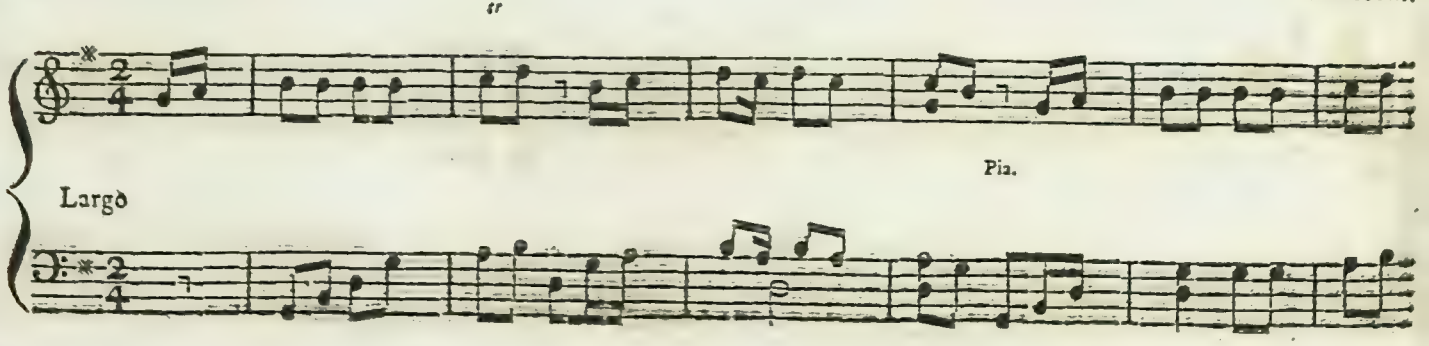


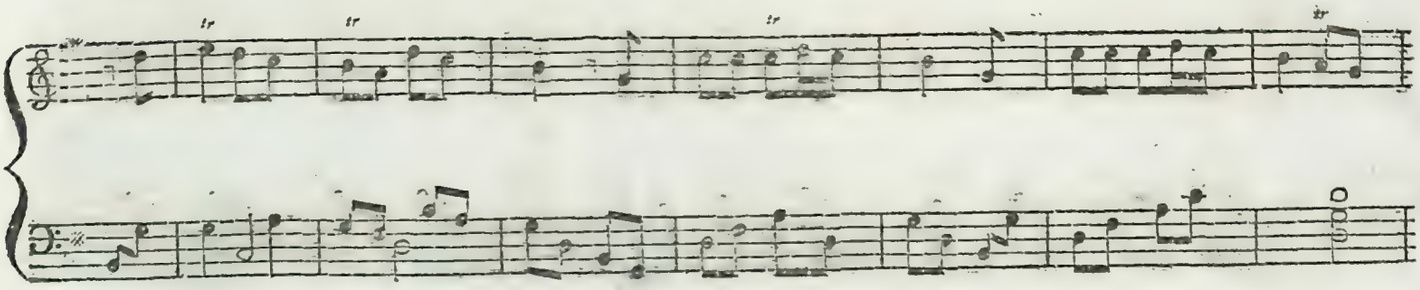
T U P P A H.

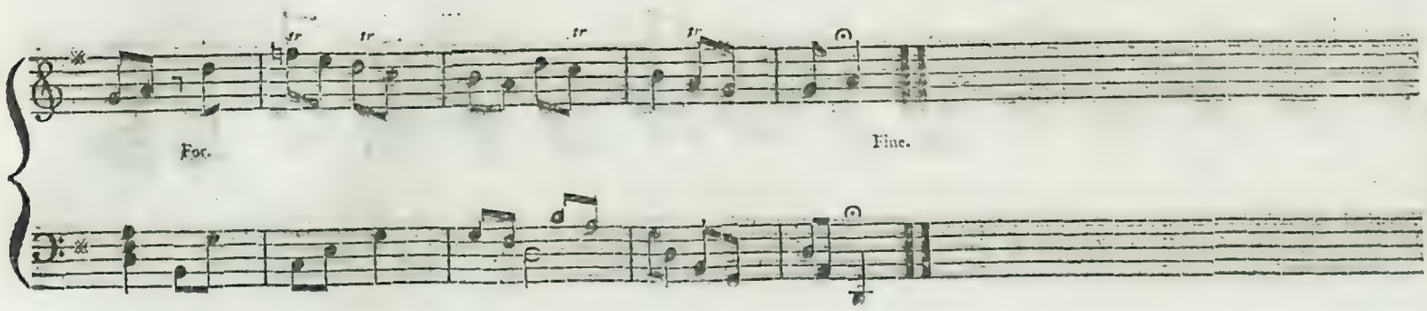
ٹپہ

Kia kam keea dil ne?

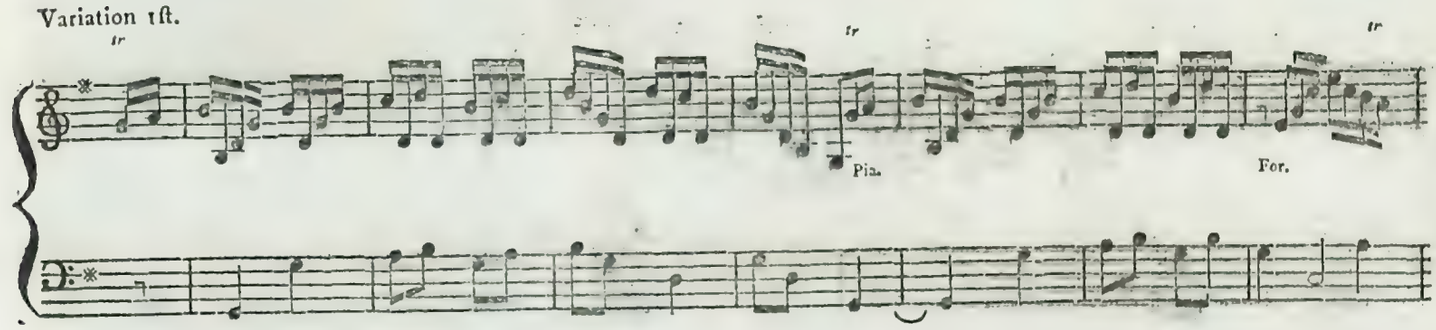
Dillfook..

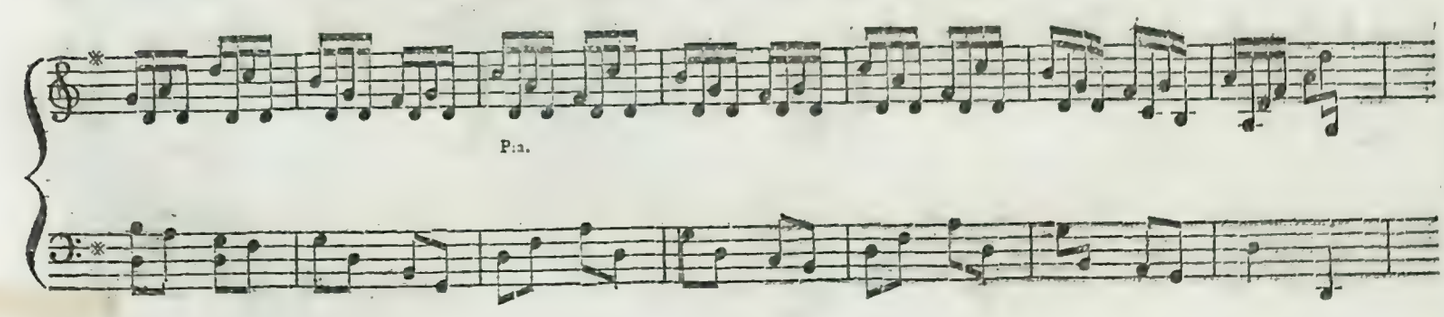


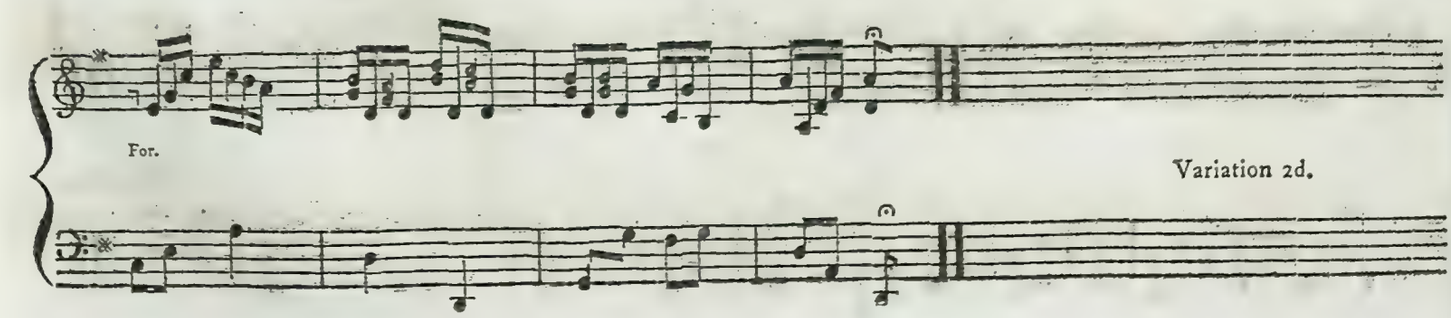




Variation 1ſt.

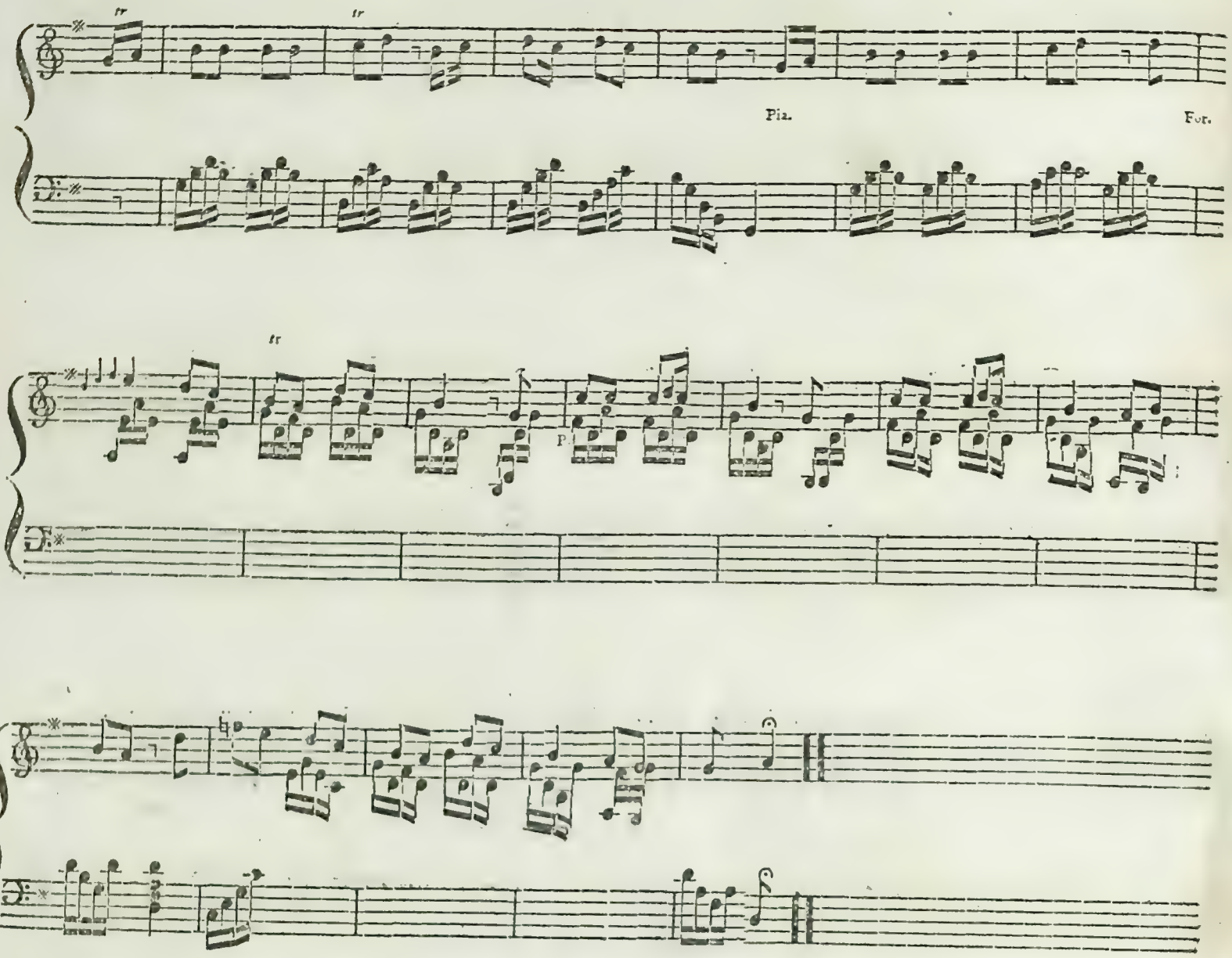




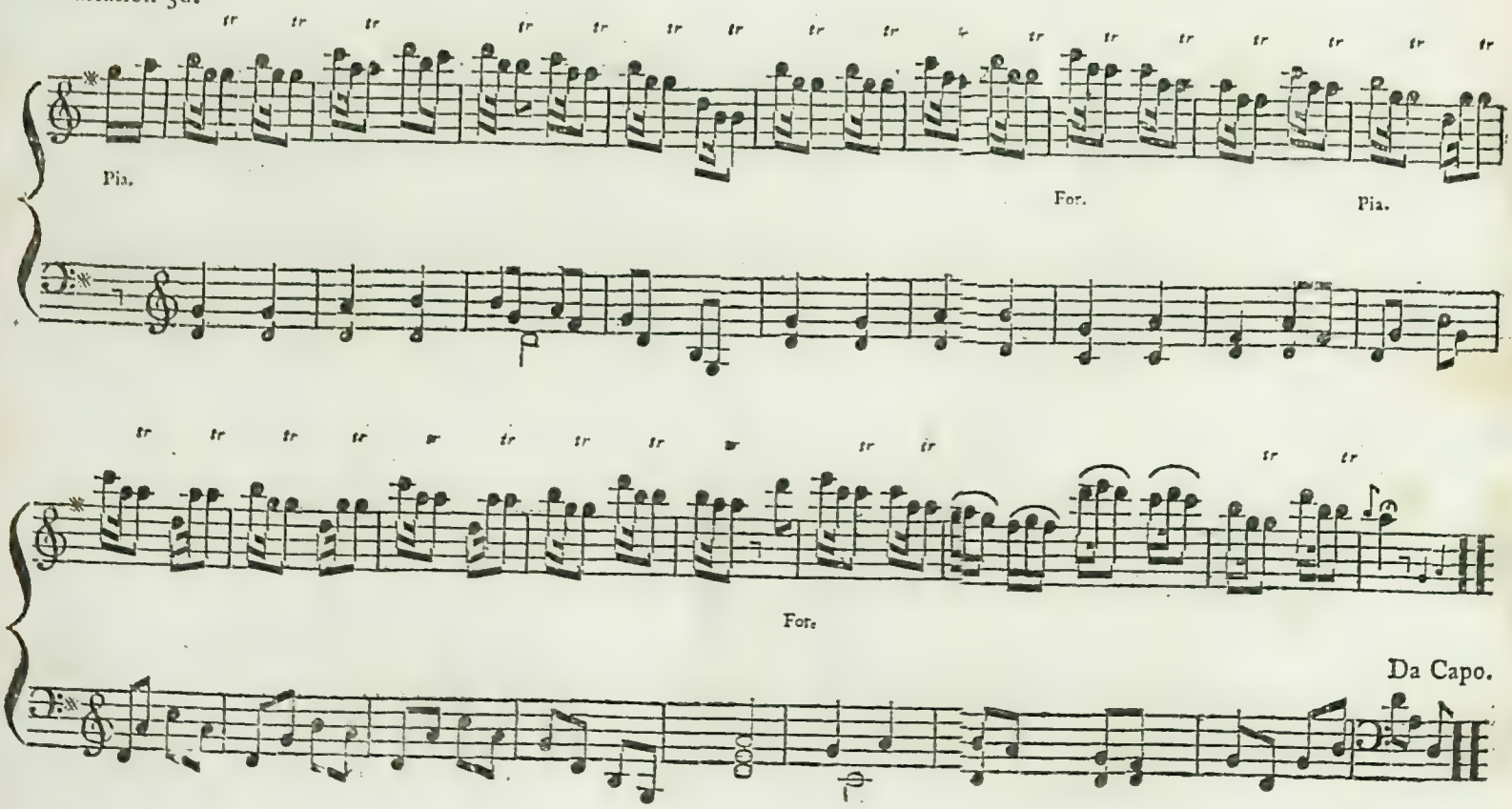


Variation 2d.

Variation 2d.



Variation 3d.

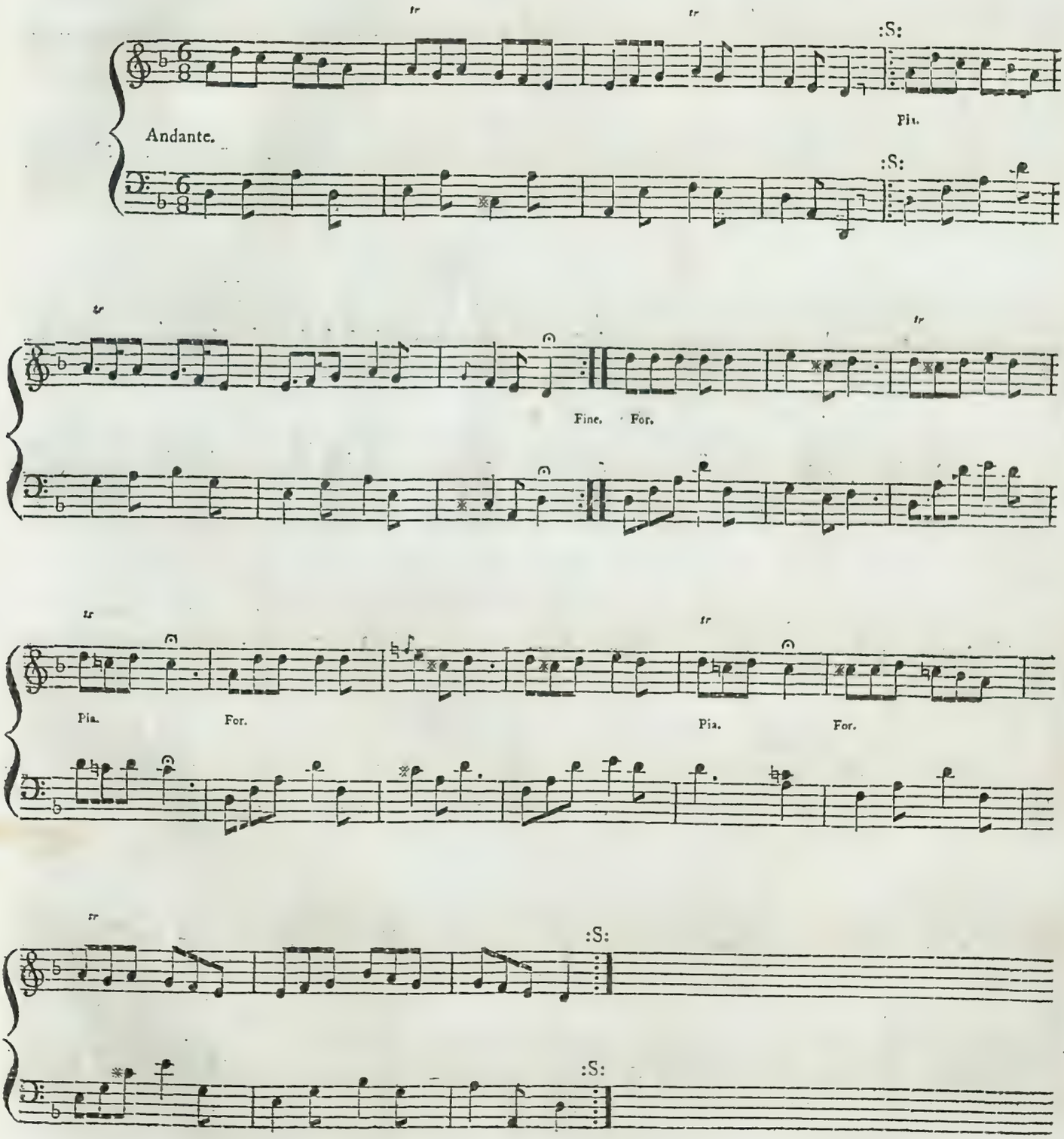


REKHTAH.

ریختہ

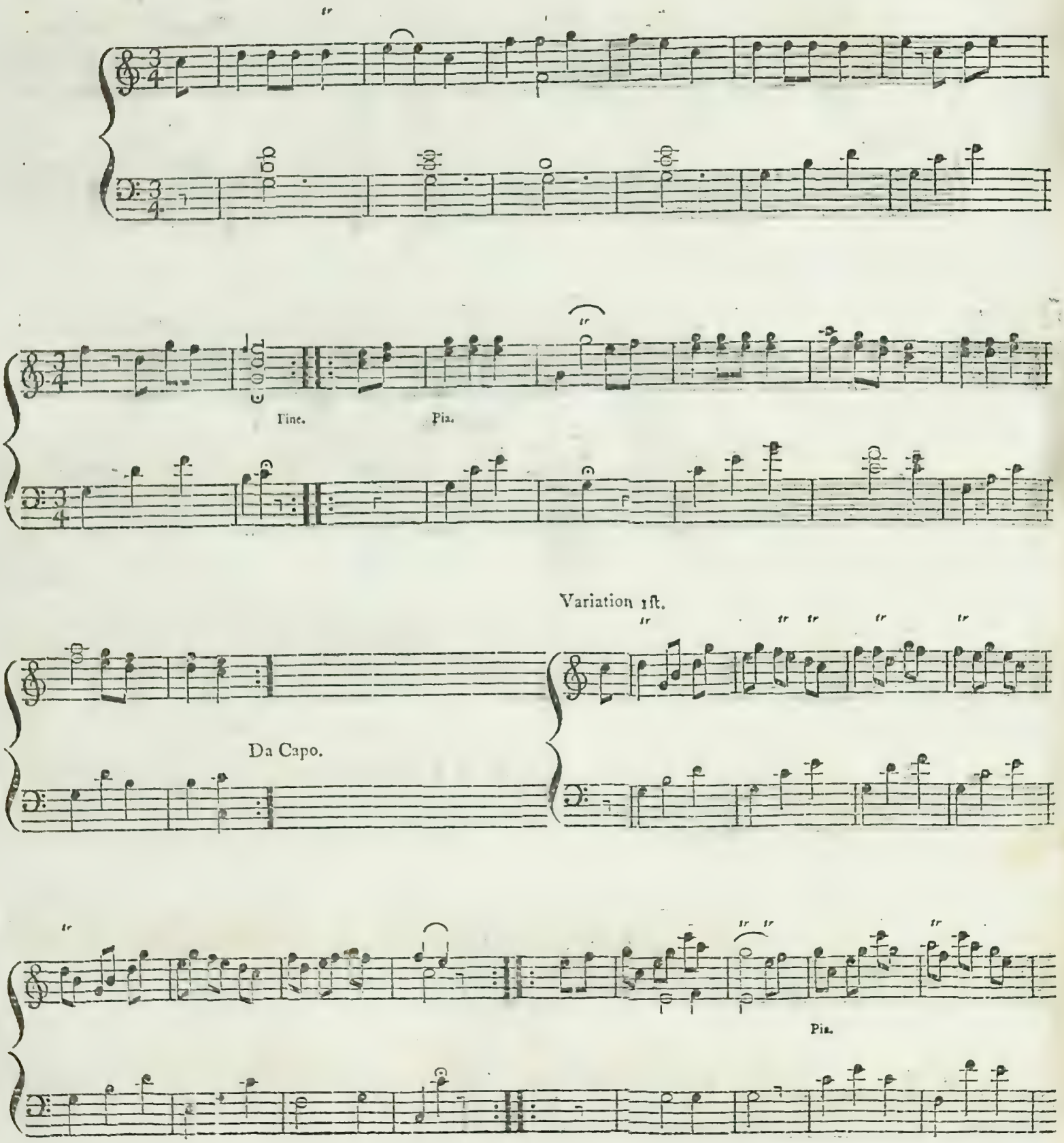
— Mutru be khooſh nuwa bego —

Chanam.

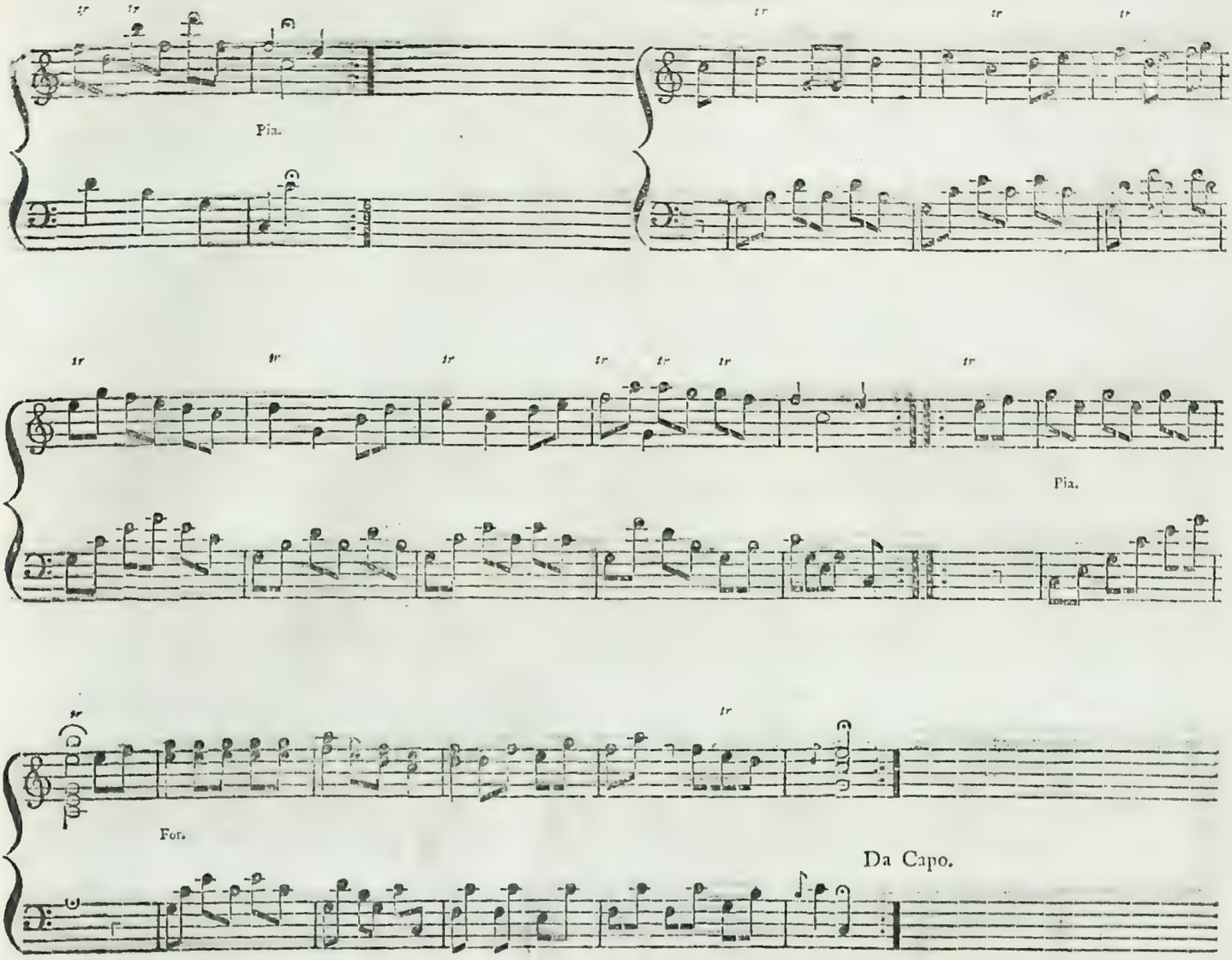


T U P P A H.

Ouwul keh mura buh iſht razee kurdee. Dillſook.



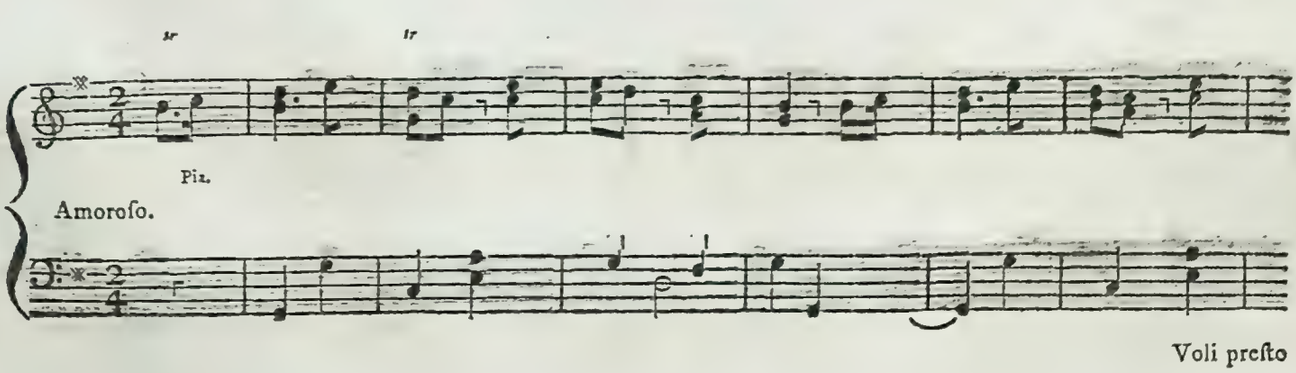
Variation 2d.



REKHTAH.

ریختہ

Soonre maſhookan! be wufa! **Chanam.**



Voli preſto

For.

Pia. Fine. For.

Cadenza.

Pia.

Da Capo.

Variation 1ft.

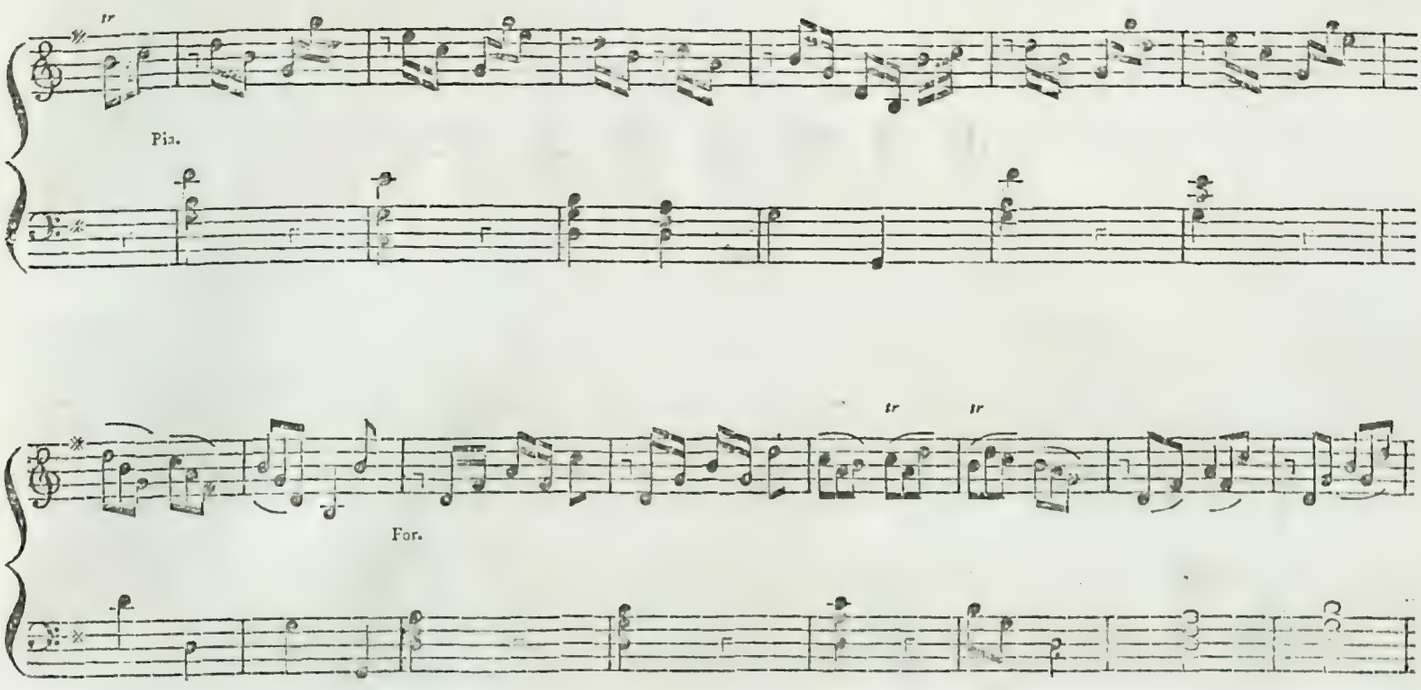
Pia.

Poco Allegro. :S: For.

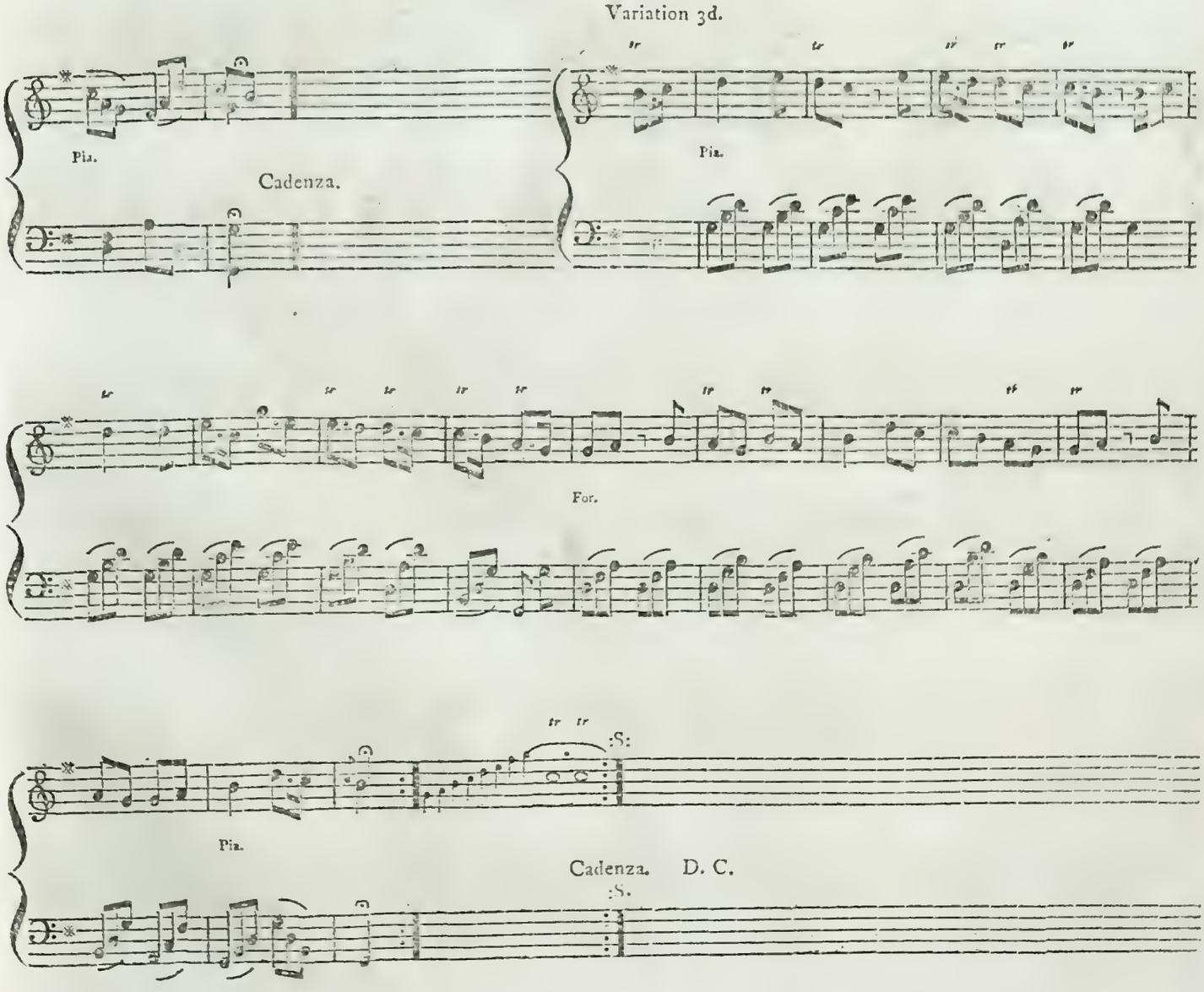
Pia.

Cadenza. :S:

Variation 2d.



Variation 3d.



R E K H T A H.

ریختہ

Hy baſhud, o hy baſhud, Chanam.

Vivace.

Pia.

Adagio. Vivace.

Pia. Pia.

Adagio. Vivace.

Finis.

T U P P A H.

Ai purri chehreh !

Dillsook.

Pia. For. Pia. Pia.

Affetuoso.

Fine. Pia. For. Pia For.

Da Capo. D. C.

Variation.

Pia. For. Pia. For.

Poco Andante.

Pia. For. Pia. Fortº.

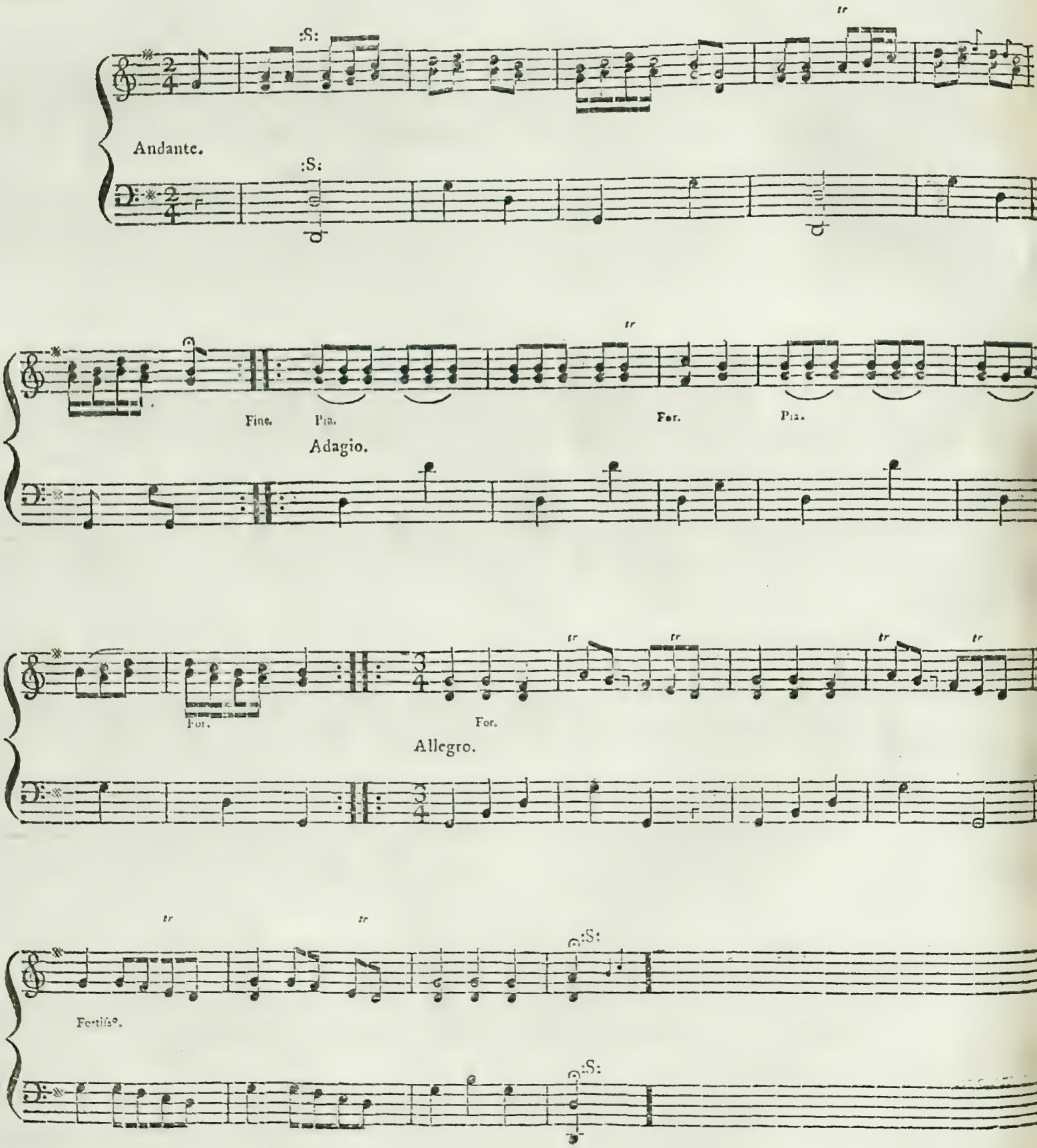
D. C.

T E R A N A.

ترانا

Aute ſe bole, bundoo!

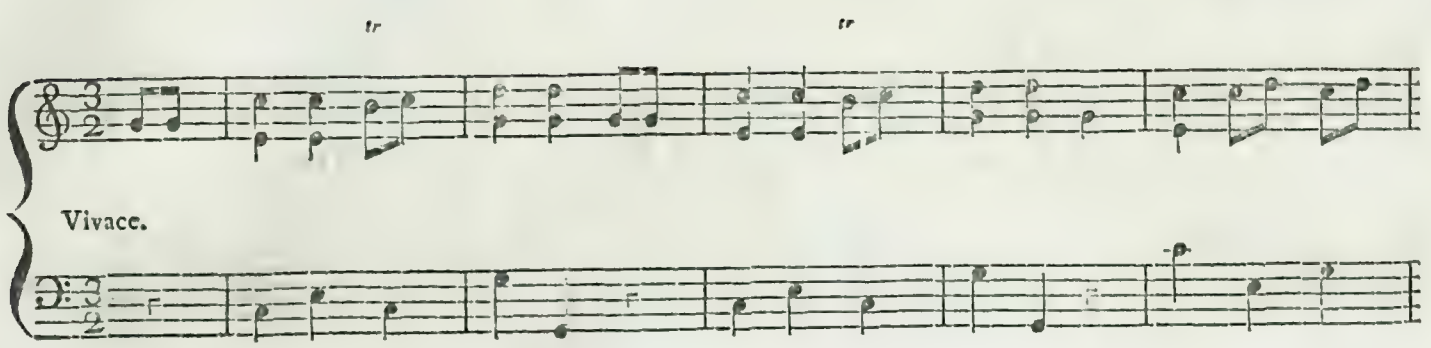
Serodes.

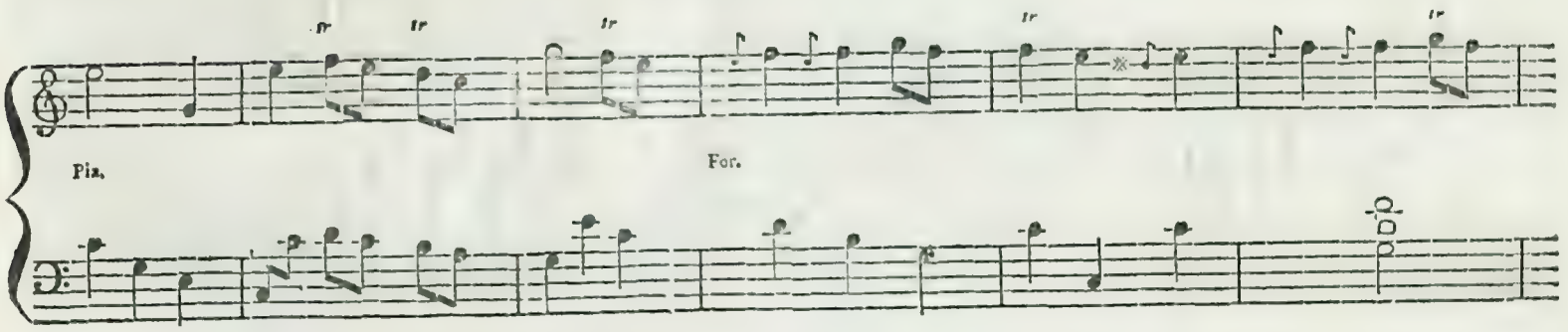


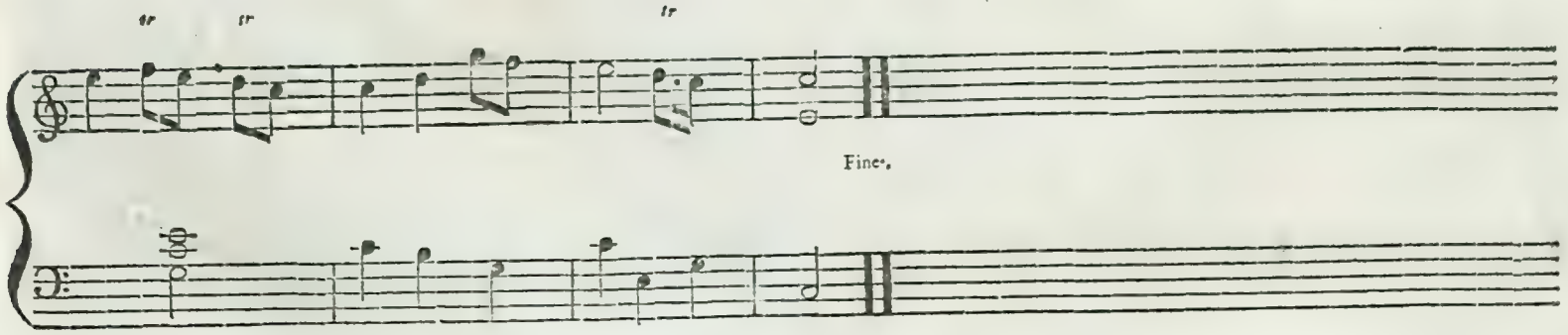
R E K H T A H.

ریختہ

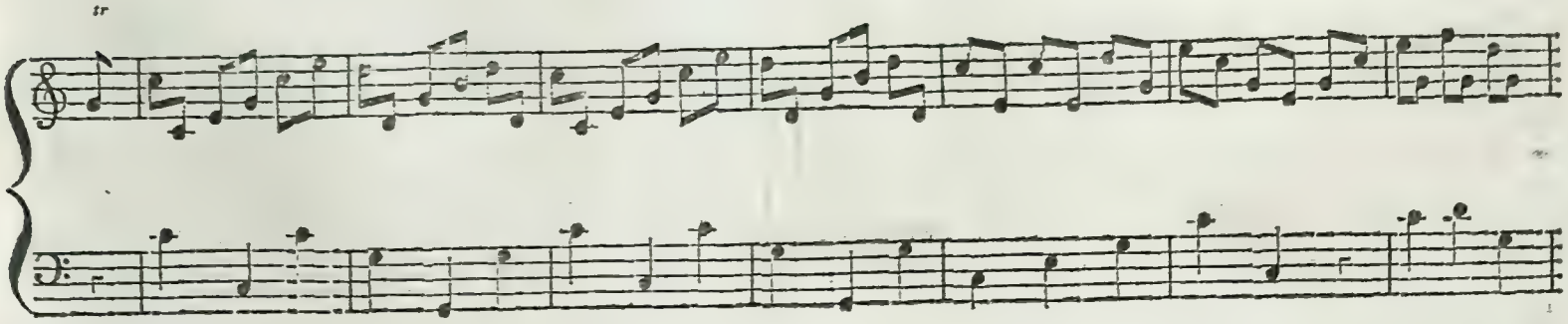
Gid a Shumba, Bengal.







Variation 1ſt.



Volti preſto

Pia. For.

Variation 2d.

Pia.

Variation 3d.

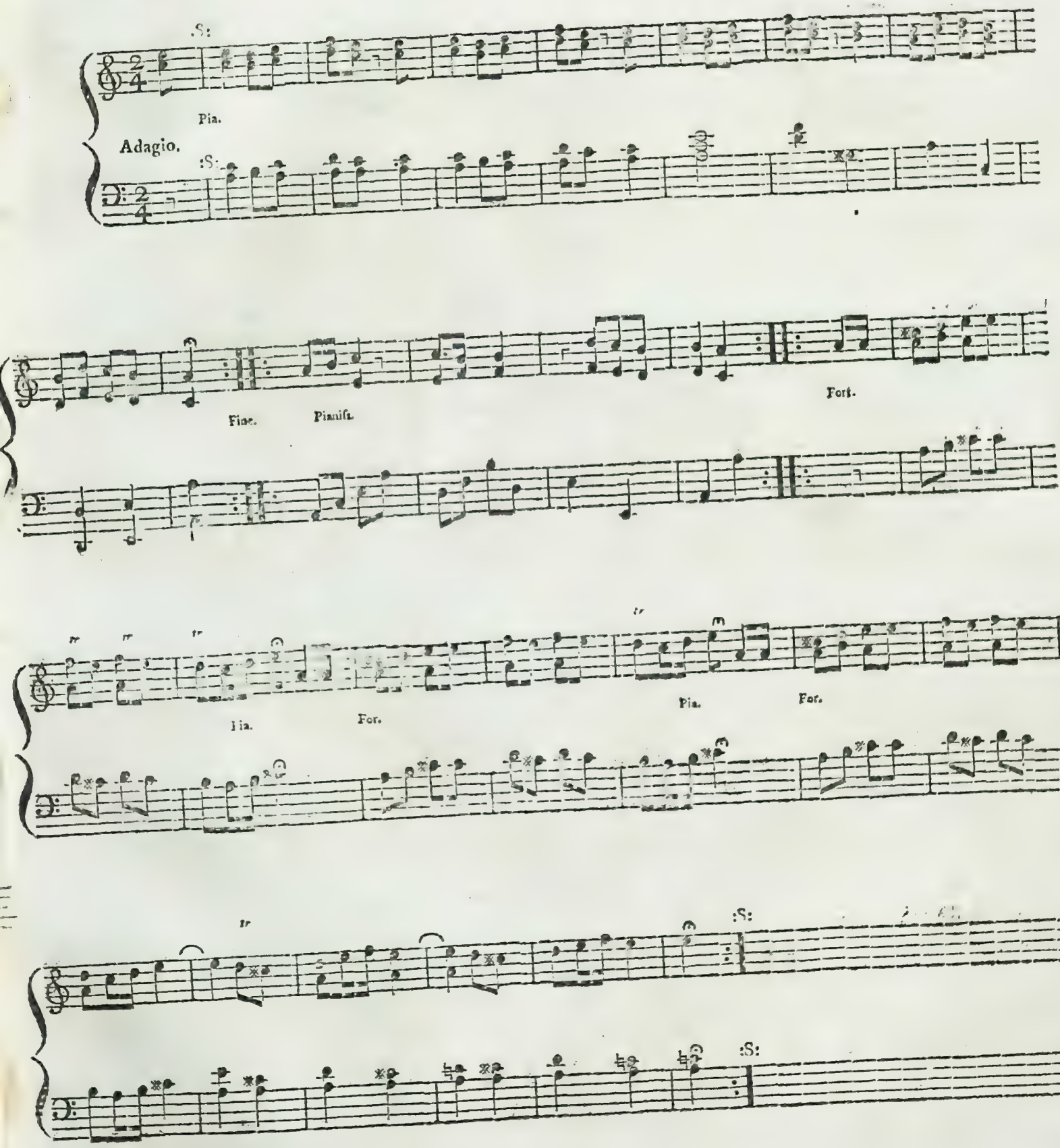
D. C.

R E K H T A II.

ریختہ

Serodes.

Shuſhah myra bear,



TUPPAH.

ٹپہ

Dande ka la,

Dill

Affetuoso.

Pia. For. Pia. For.

Pia. For.

Variation 1ſt.

Fine.

Pia. For. Pia. For.

Pia. For.

Pia. For. Pia. For. Pia.

Pianiſs.

Variation 2d.

Pia. For. Pia.

For.

Volti preſto

Pia. Pianiſs.

T E R A N A.

Dandera vakee Serodes.

Pia.

Vivace.

For. Pia.

Fine. Pia.

Forte

Pia. For.

:S:

:S:

T U P P A H.

Toom co fumſhouta, Dillſook,

Pia. For.

Adagio.

Volti preſto

Pia.

For.

Pia.

Fine.

R E K H T A H.

Mera pecari abjia re

Rutten

Vivace.

Pia.

Pia. Fine.

Variation 1ſt.

Pia. For.

Pia. For.

Volti preſto

Variation 2d.

Pia.

Unis

Kanja kia, Dillfook.

Affetuoso. Pia.

Pia. Fine.

D. C.

Variation

Volti preſto

D. C.

R E K H T A H.

Quoee fera que futke,

Serodes.

Pia.

Andante.

Fine.

R E K H T A H.

Shifch bur ſhrob,

Bengal.

Vivace.

Pia.

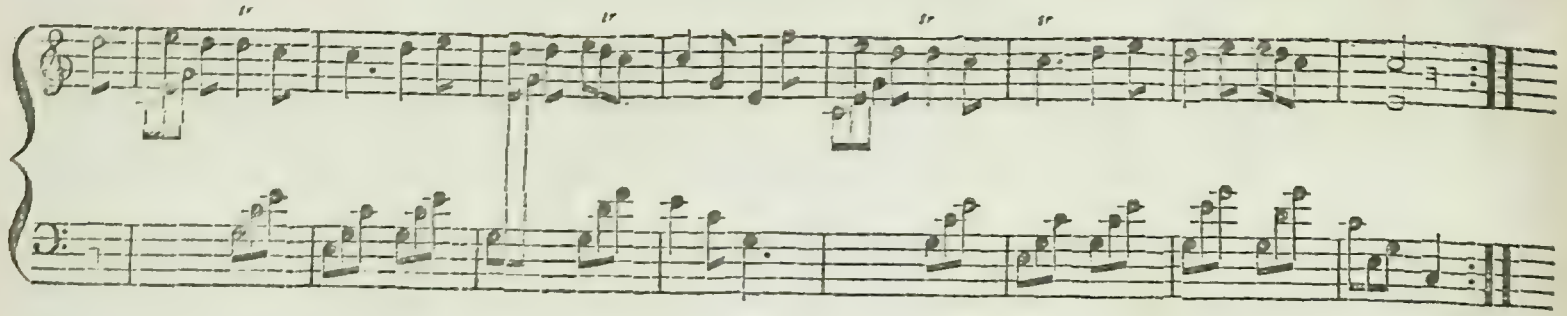
For.

Minore.

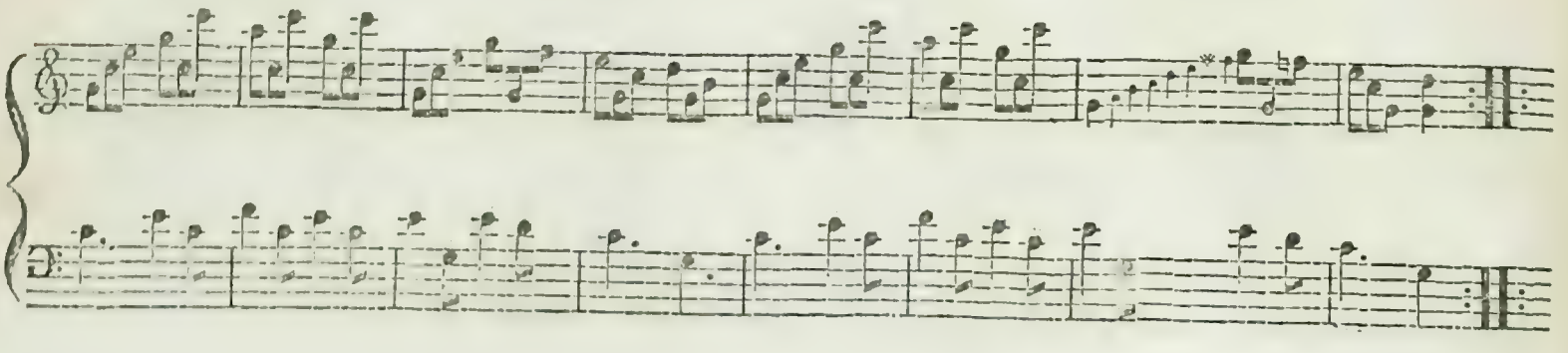
Fine.

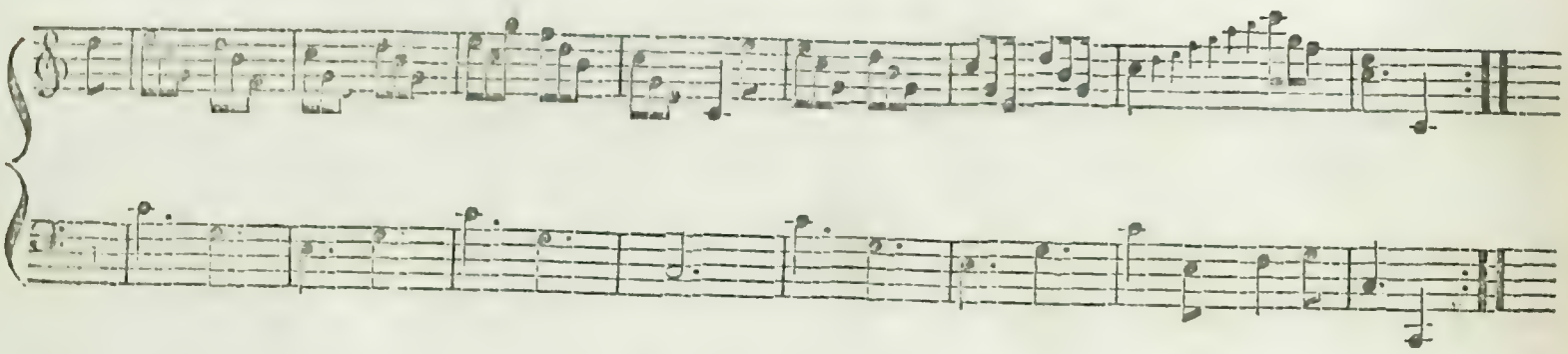
D. C.

Variation 1st.



Variation 2d.

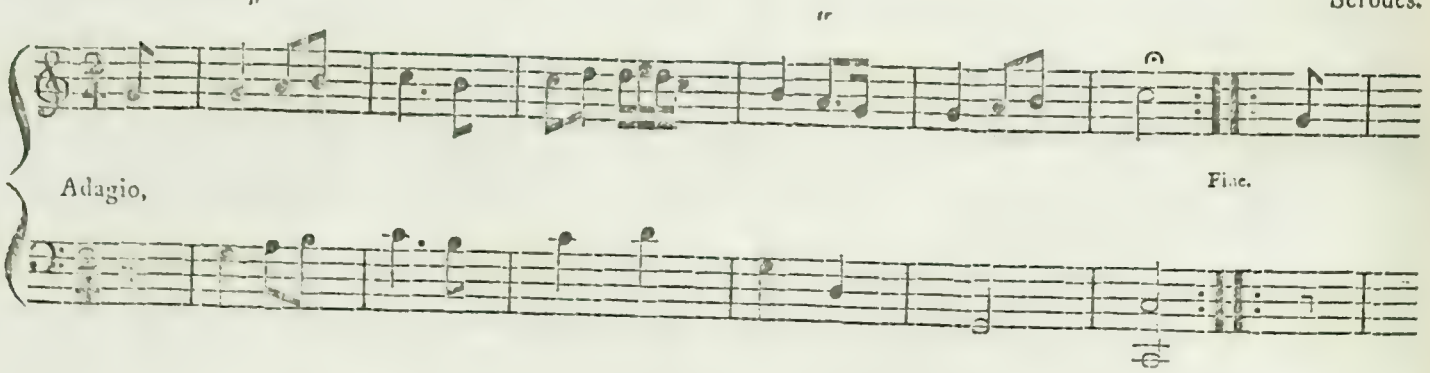




TERANA.

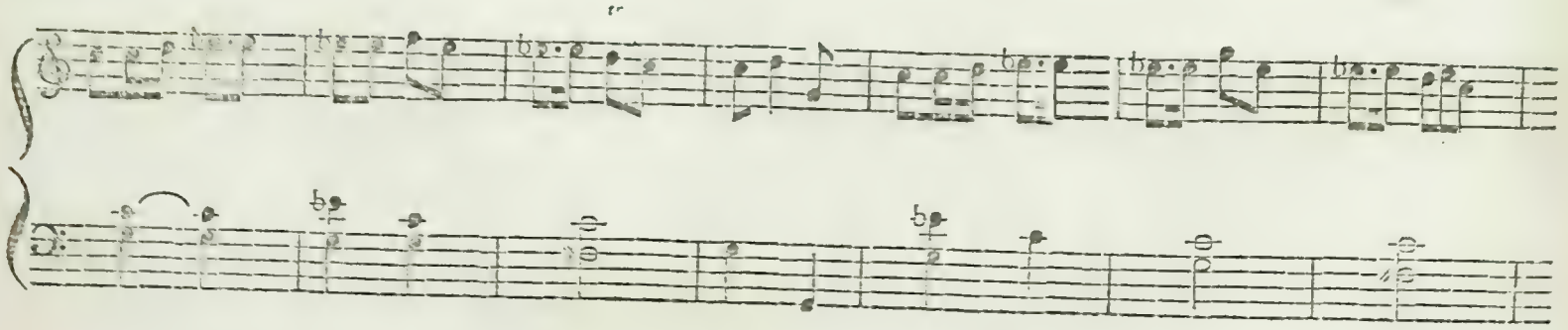
Ya laum, ya laum,

Serodes.



Adagio,

Fine.



Fortif.o.

D. C.

R E K H T A H.

Patan.

Dill ne danne leea re,

Andante.

Pia.

Fine.

For.

Variation 1ft.

Pia.

For.

Piu Andante.

Pia. For.

Variation 2d.

Pia.

Variation 3d.

D. C.

R E K H T A H.

Mera mutchelii, Rutten,

Allegro.

Pia. For.

Pia. For. Pia. For. Pia. For.

Pia. Fine. For.

Pia. Cres.

T U P P A H.

Deem tere na, Bengal.

Pia. For.

Andante.

Volti preſto.

Pia.

For.

REKHTAH.

Hi bibbi mon karella,

Bengal.

Pia.

Vivace.

For. Pia.

Minore.

Pia. D. C.

Pia. For.

Pia.

Variation 1st.

D. C.

Variation 2d.

Variation 3d.

Poco Adagio.

Pia.

Pia°.

Pia.

For.

D. C.

O! yaar O!

Patan.

Pia.

Affetuoso.

For.

Pia.

Fine.

Pia.

Largo.

Ley chila re, Bengal.

Allegro.

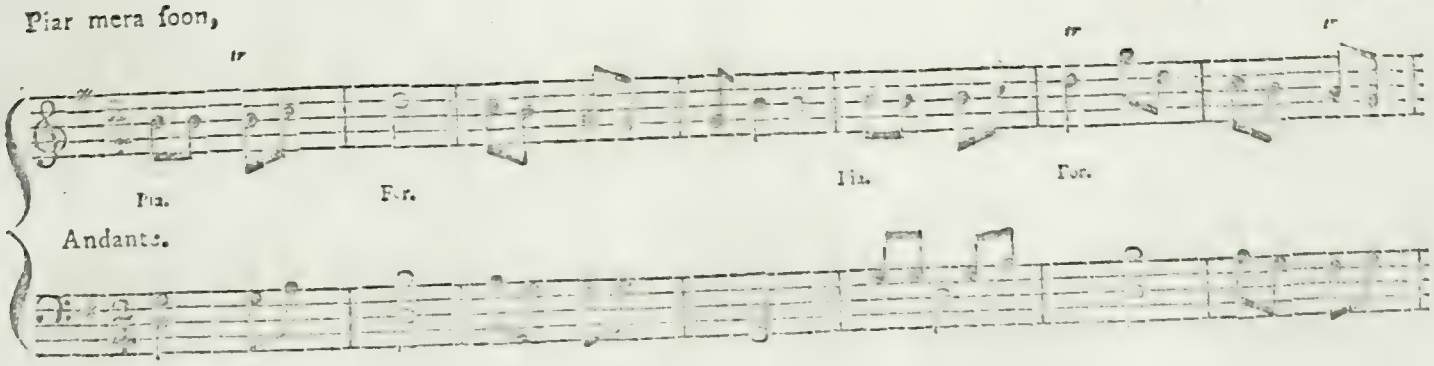
Pia. Fortiss°.

Pia. For. Fine. Pia.

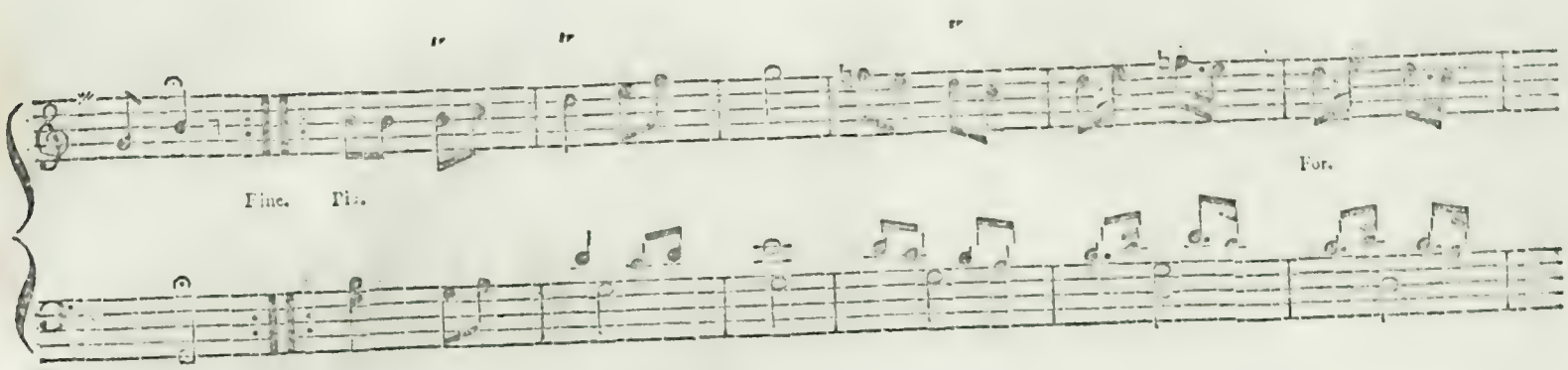
D. C.

Patan.

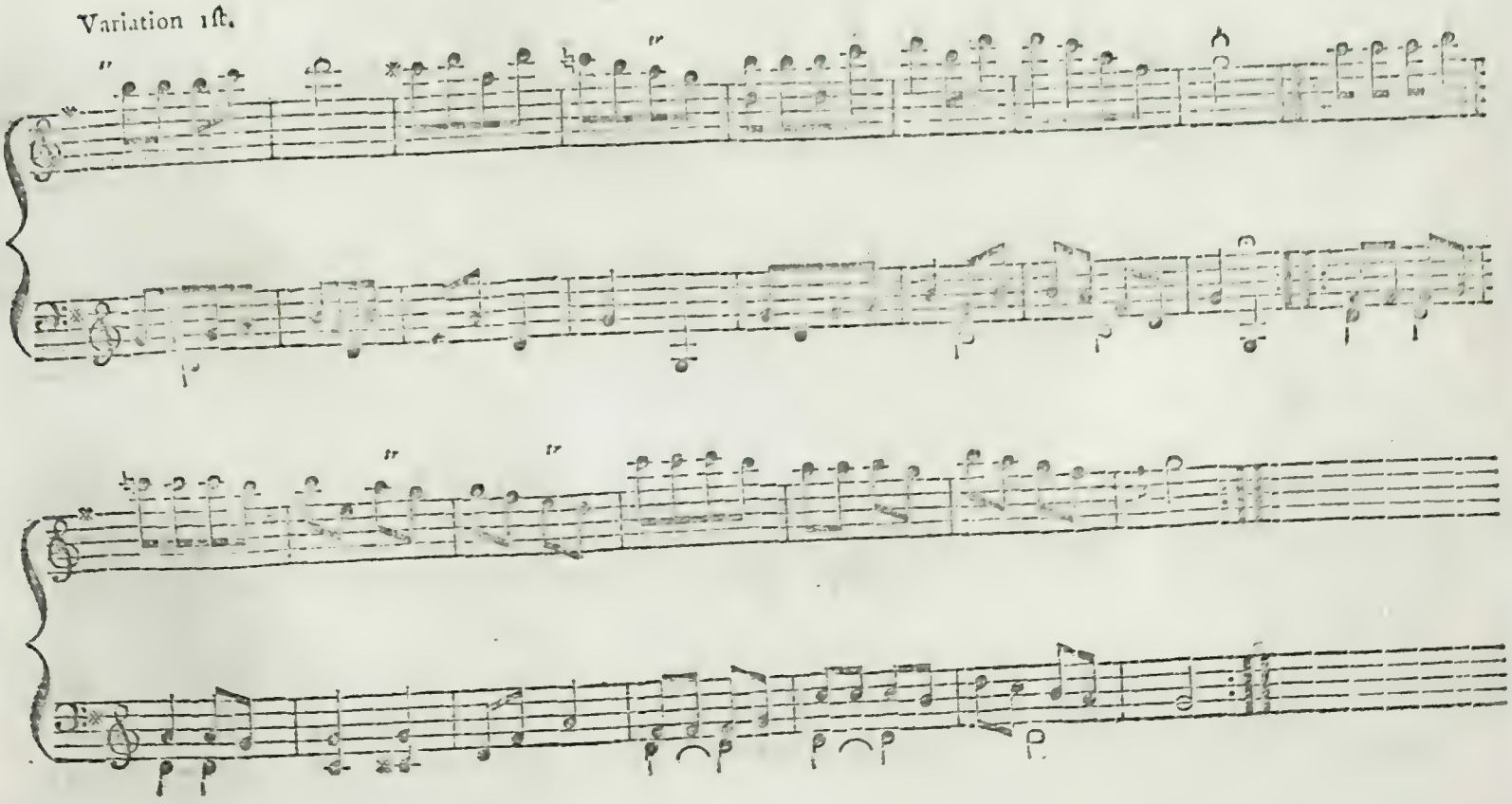
Piar mera foon,



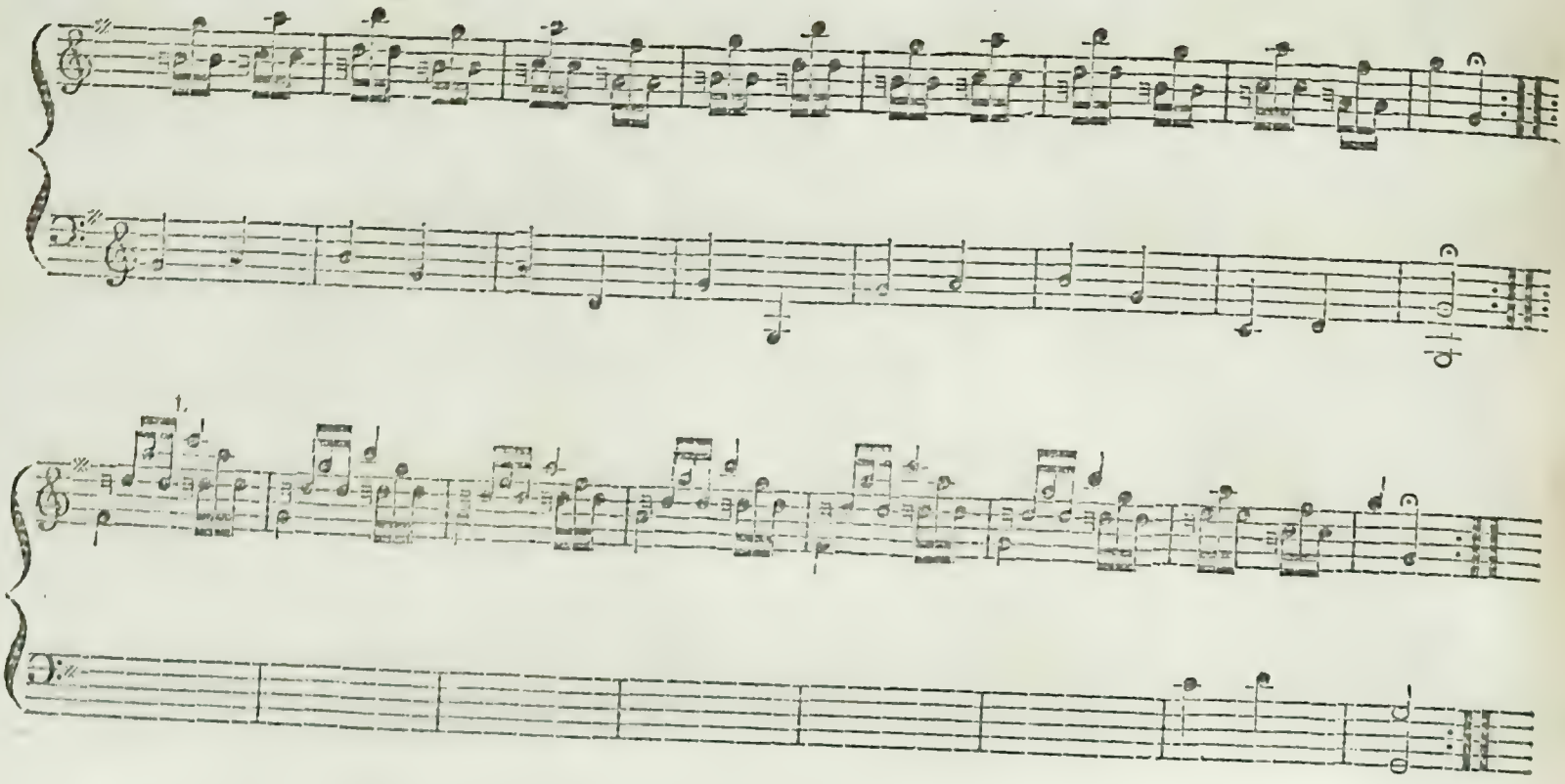
Andante.



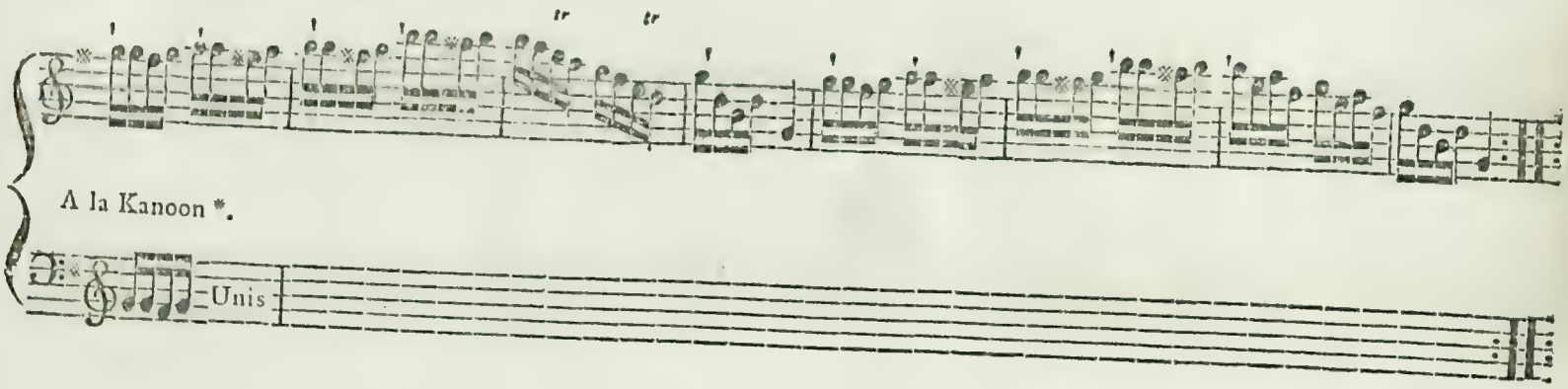
Variation 1ſt.



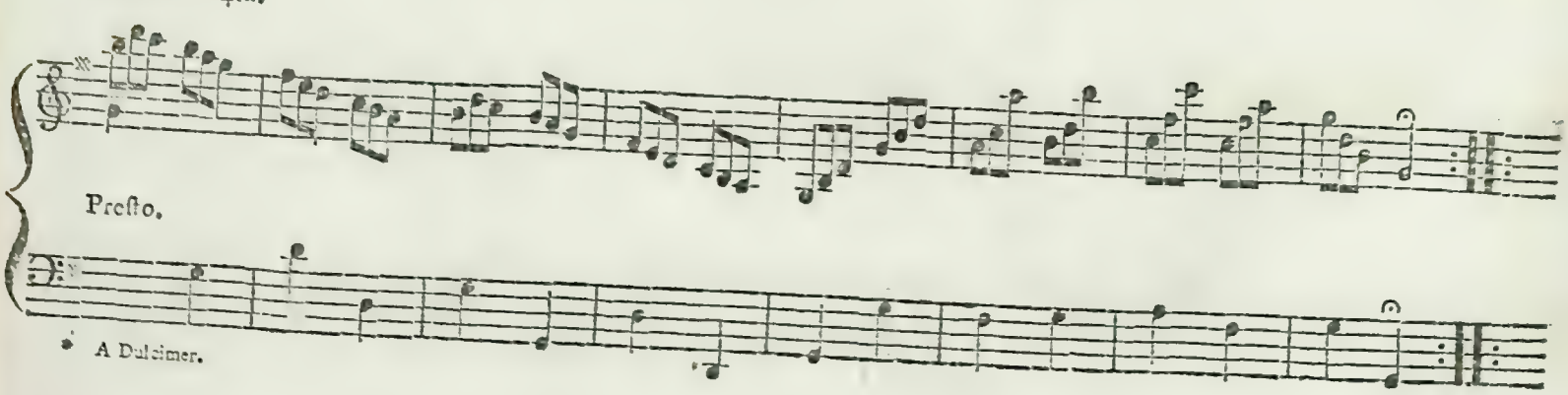
Variation 2d.



Variation 3d.



Variation 4th.



* A Dulcimer.

R A A G N E Y.

Mun ſhuma, Serodes.

Pia. Fine. For.

Largo.

Variation.

Volti preſto.

R E K H T A H.

Bengal. (Dandies.)

Vivace.

Pia. For.

Fine.

Variation 1st.

Variation 2d.

Variation 3d.

Pia. For.

Pia. For.

Munni bibbi noclaree, Bengal.

Andante.

:S:

Pia.

:S:

For.

Fine.

:S:

Rewannah kifty, Chanam.

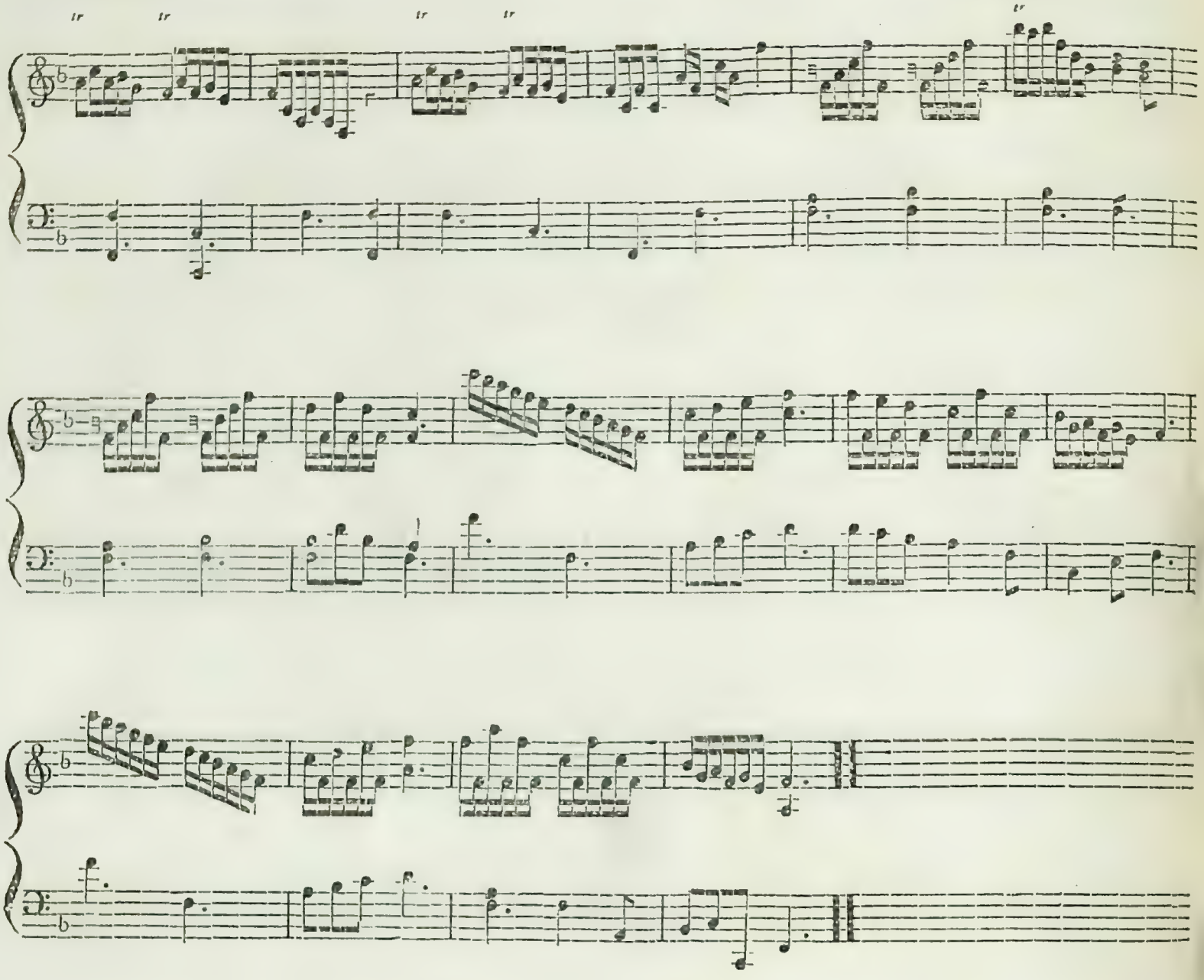
Vivace.

Pia. For. Pia. For. Pia. Fine.

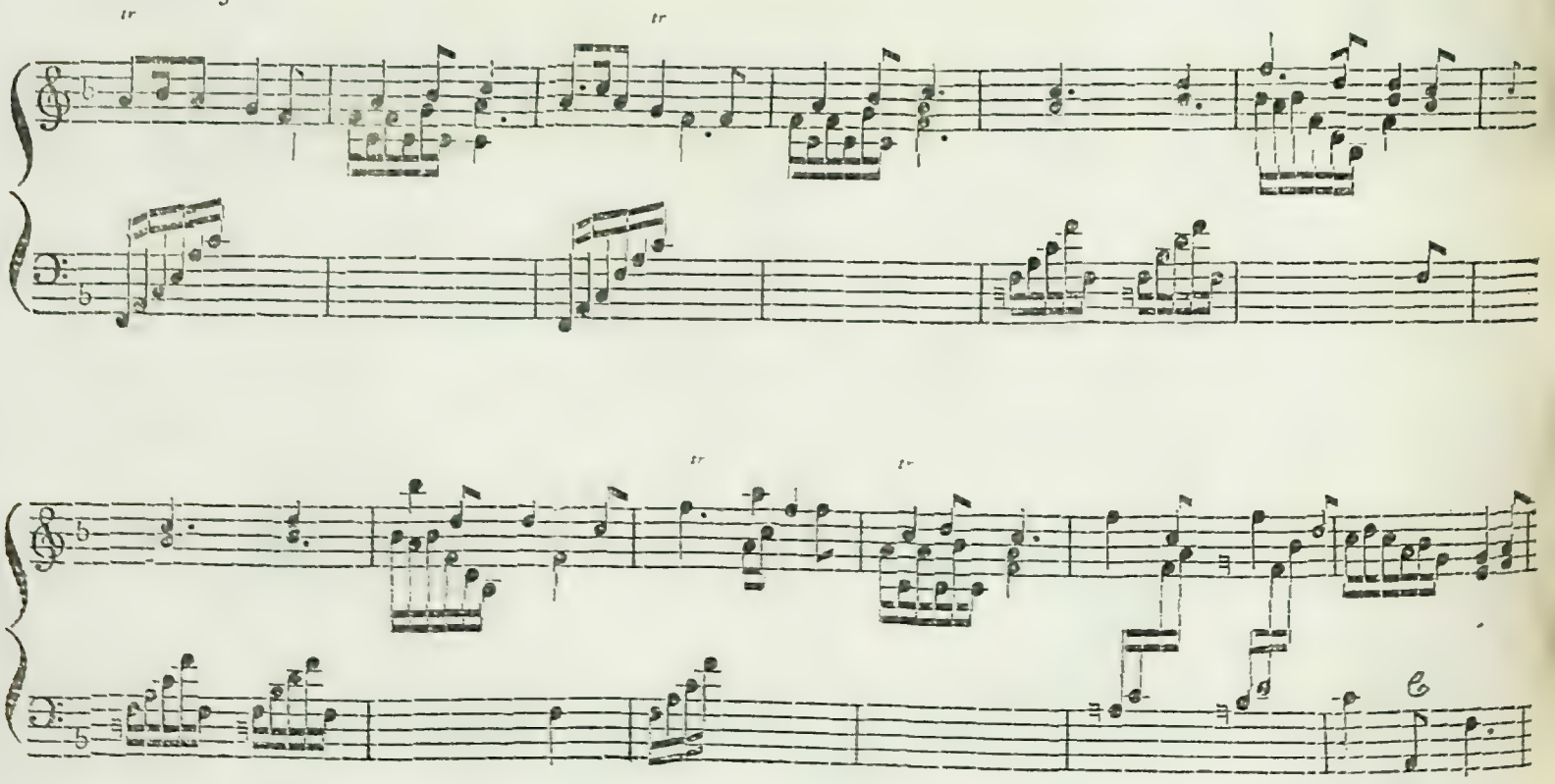
Variation 1ſt.

Pia. For. Pia. For.

Variation 2d.



Variation 3d.



Violino.
o
Flauto.

Allegro maeſtoſo.

Pia.

For.

Pia.

For.

Pia.

Volti preſto.

Pia. For.

Fortiſ.°. Pia.

For. *Dandekala.*

Pia. For.

Pia. For. Pia.

Pia. For. Pia.

Shifha mera bia.

Hi puree chera.

For. Pia.

Volti preſto.

For.

L

P.

F.

P.

Ai mera piaree!

F.

Ya Laum.

Pia.

Cres°.

Fort°.

Pia.

tr tr Pia. tr

Pia. For. Pia. For. tr For.

Affetuoso. L. P.

F. F.

L

Pia. Pia. Pianiſs°.

tr tr tr

For. tr Pia. tr For. tr tr

Volti preſto.

For. Pia. For.

Ya laum,

For.

Pia.

tr tr tr

For. Pia. For.

tr

Pia.

MINUETTO.

Pia.

Pia.

Sakia!

Volti preſto.

Pia. For.

Gid a ſhumba,

Pia. Cret. For.

J I G G.

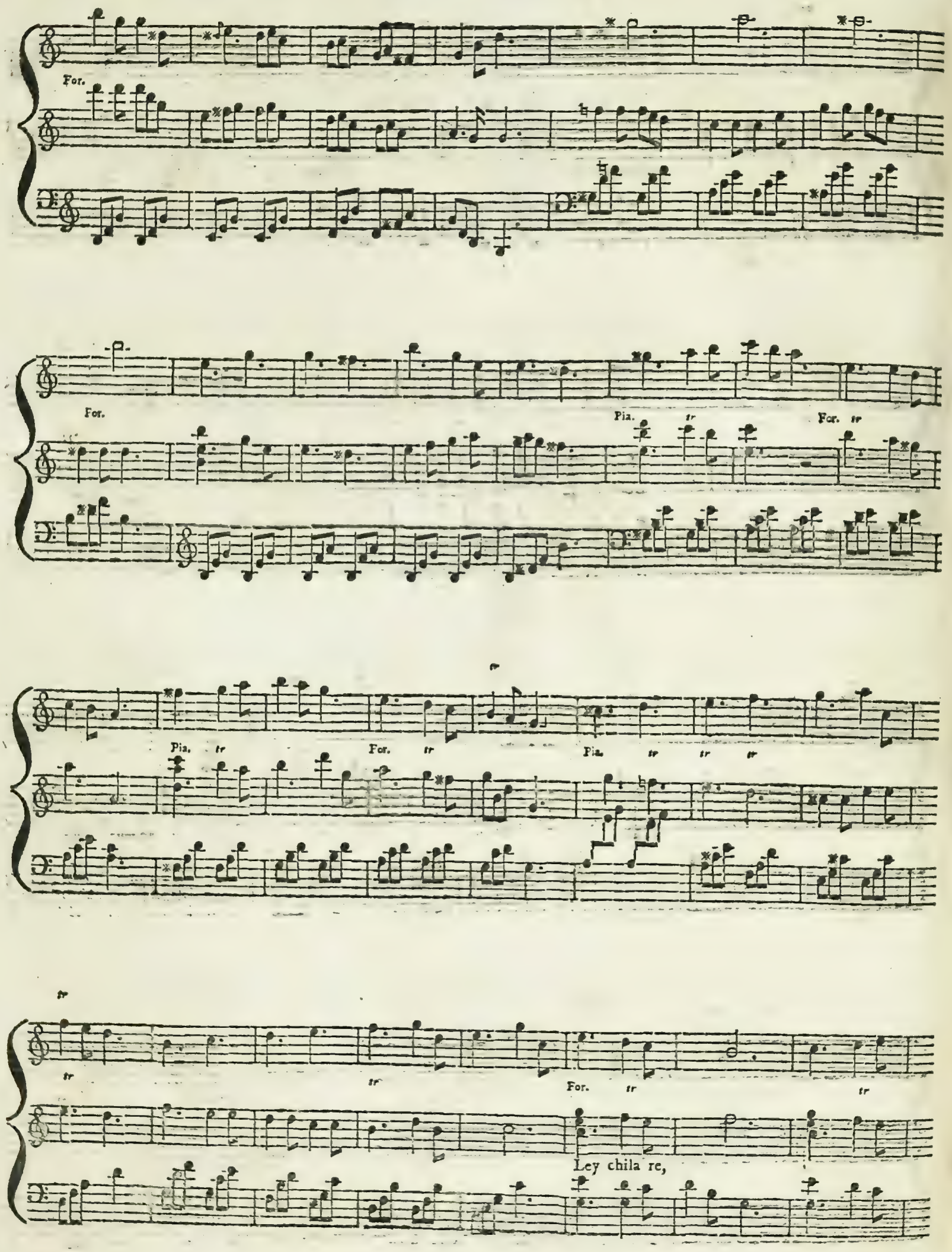
Pia.

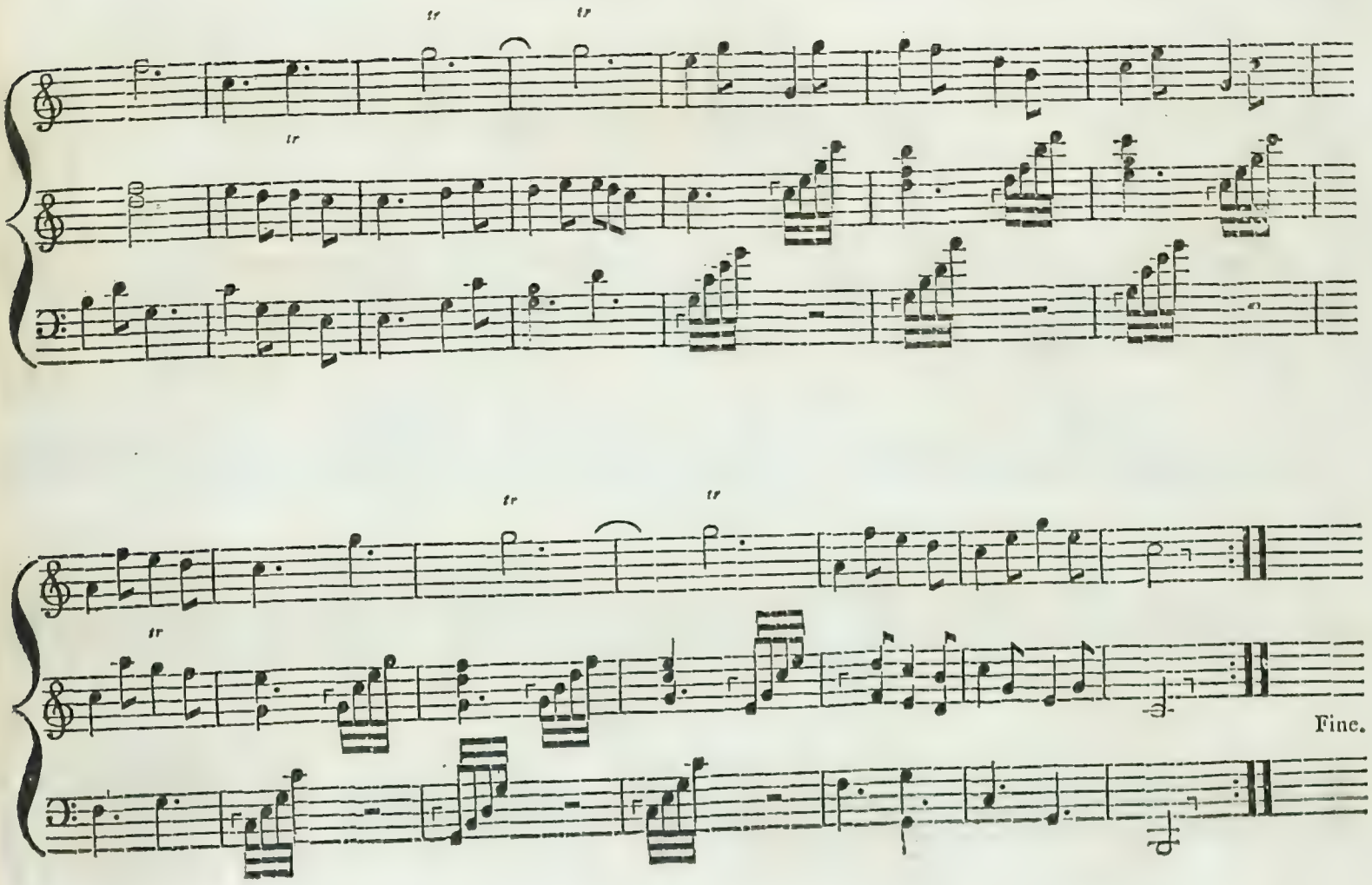
For.

Shiſeh bur ſhrob,

Pia.

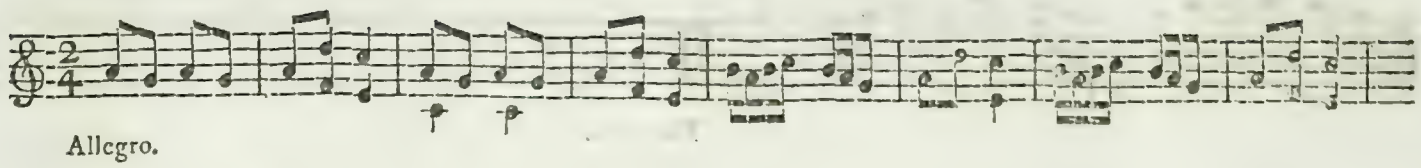
Volti preſtiſſimo.


For.
For.
Pia.
For.
Pia.
For.
Pia.
For.
Ley chila re,

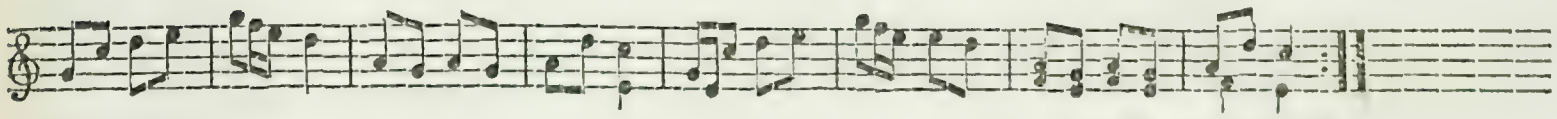

Fine.

For the Guitar.

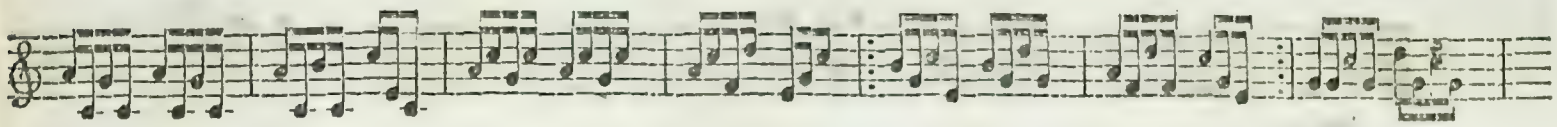
SYMPHONY.

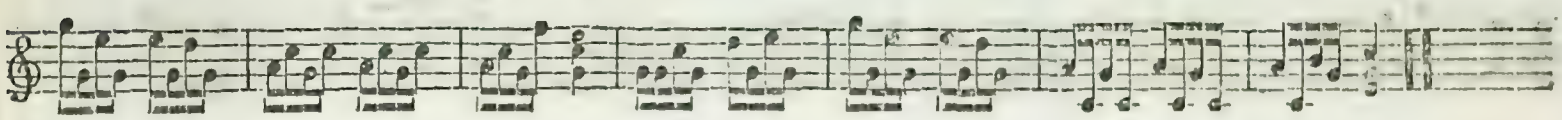


Allegro.

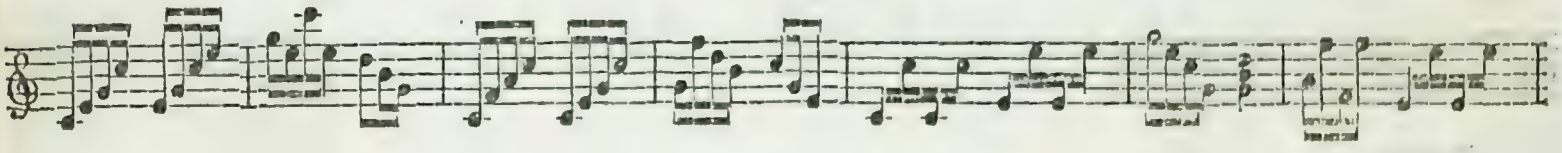


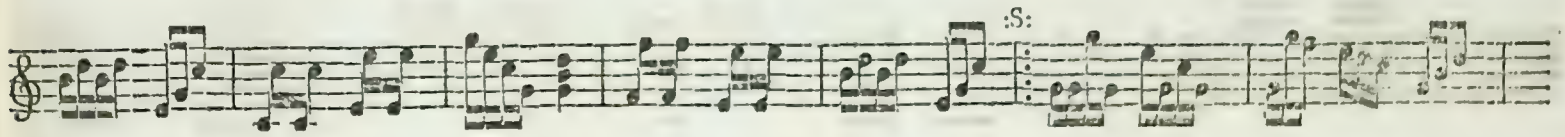
Variation 1ſt.



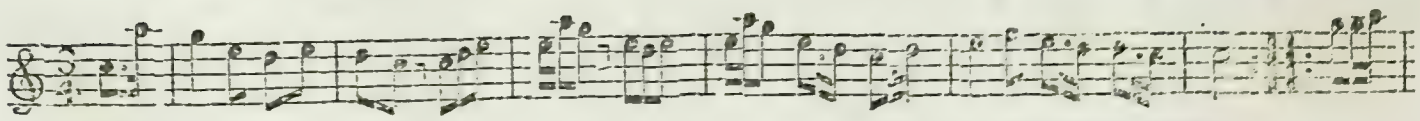


Variation 2d.

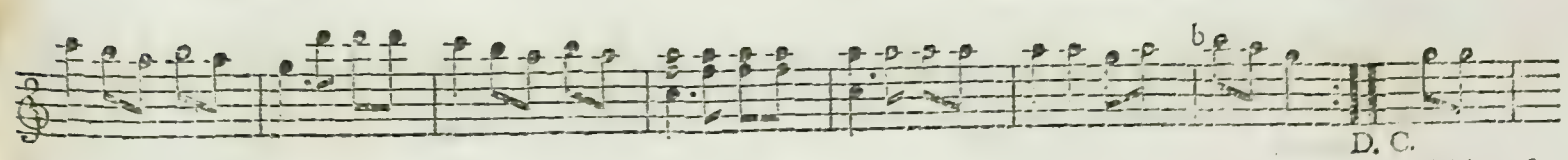




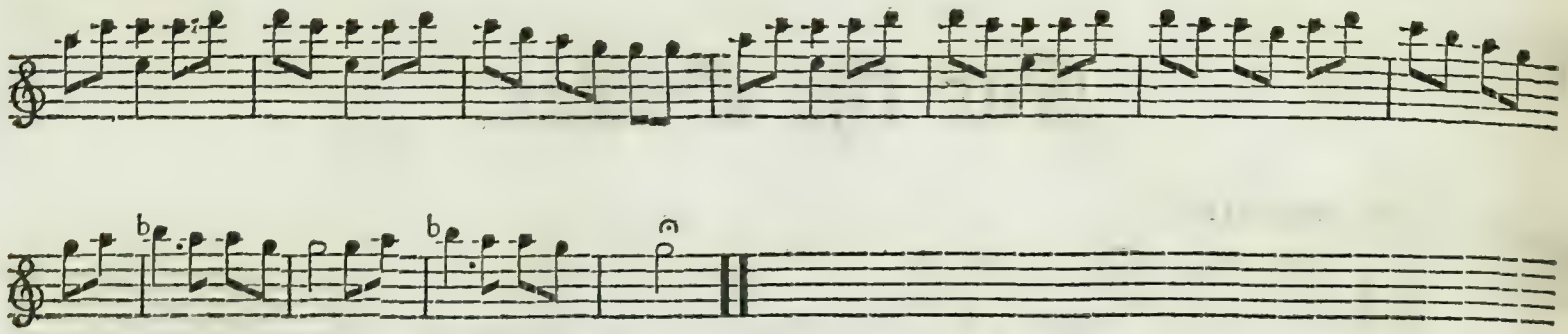
Sakia! fuſul baharuſt,



Andante.

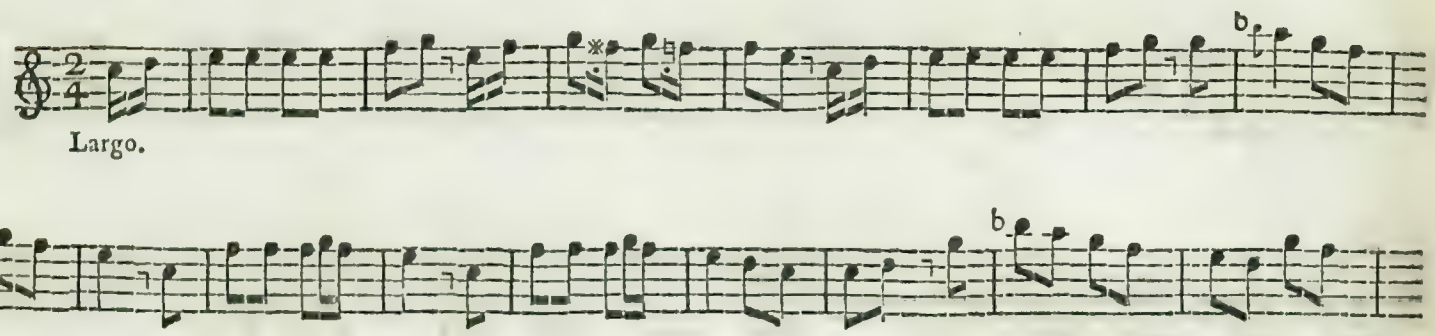


Volti preſto.

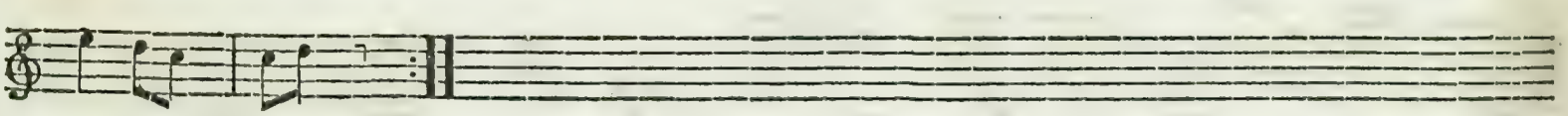


Da Capo.

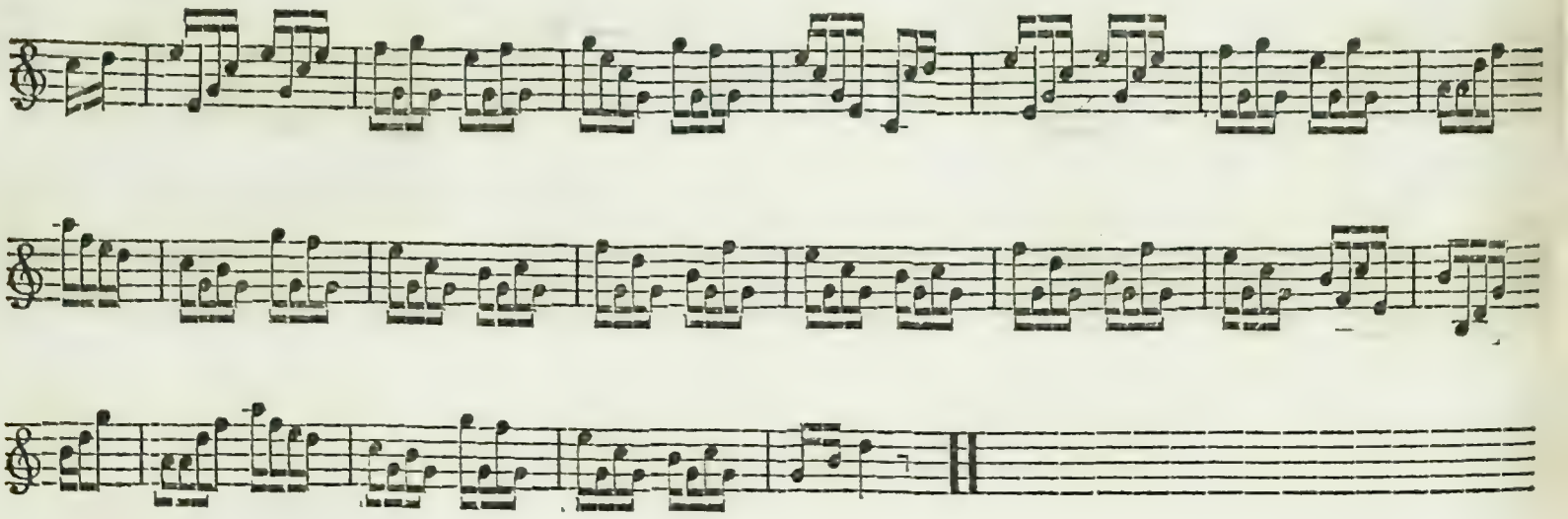
Kia kam keea dil ne?



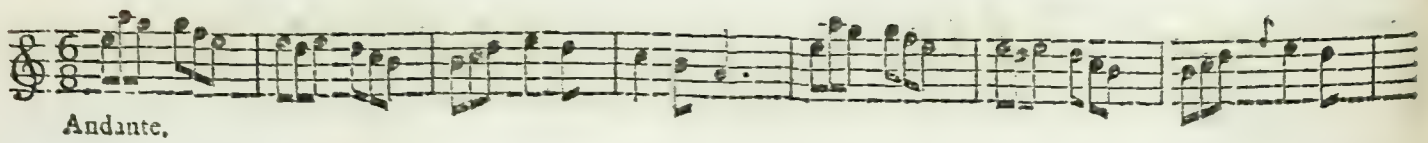
Largo.



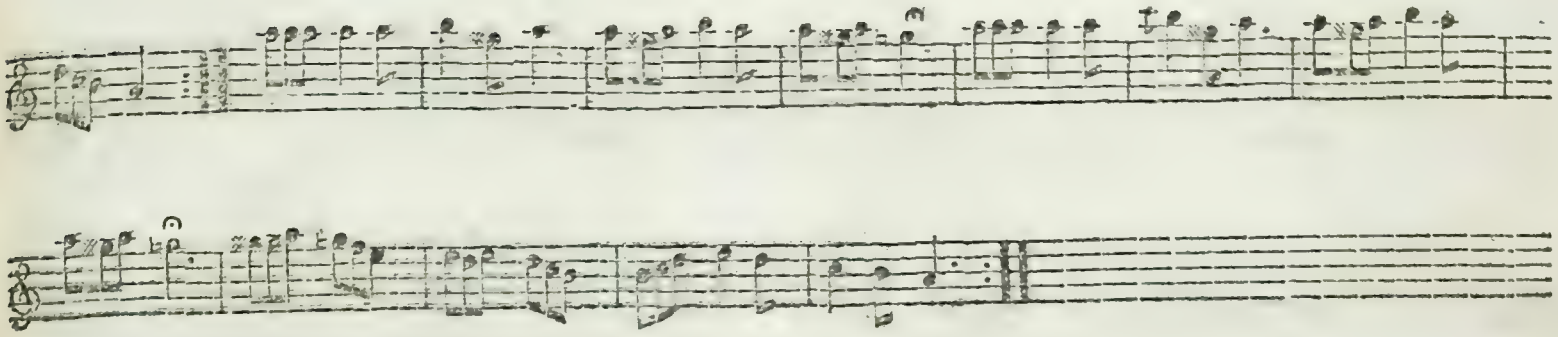
Variation.



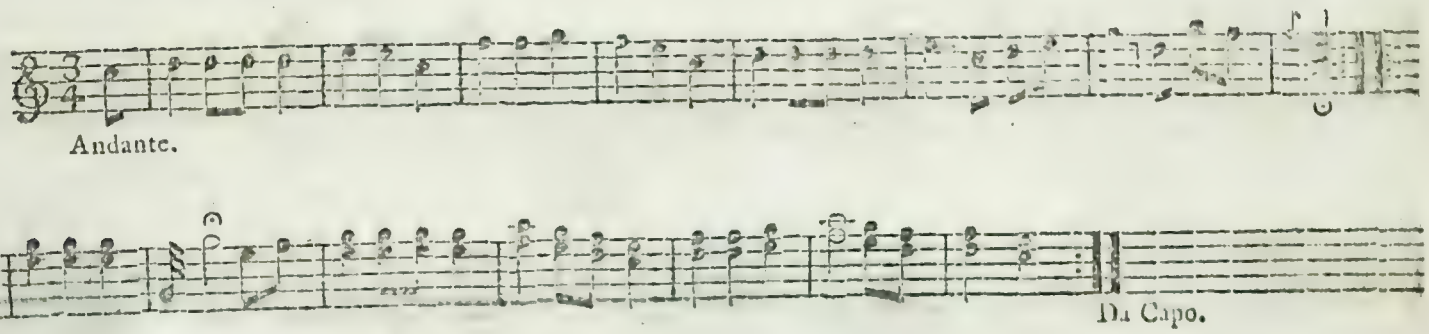
Mutru be khoosh nuwa bego,,



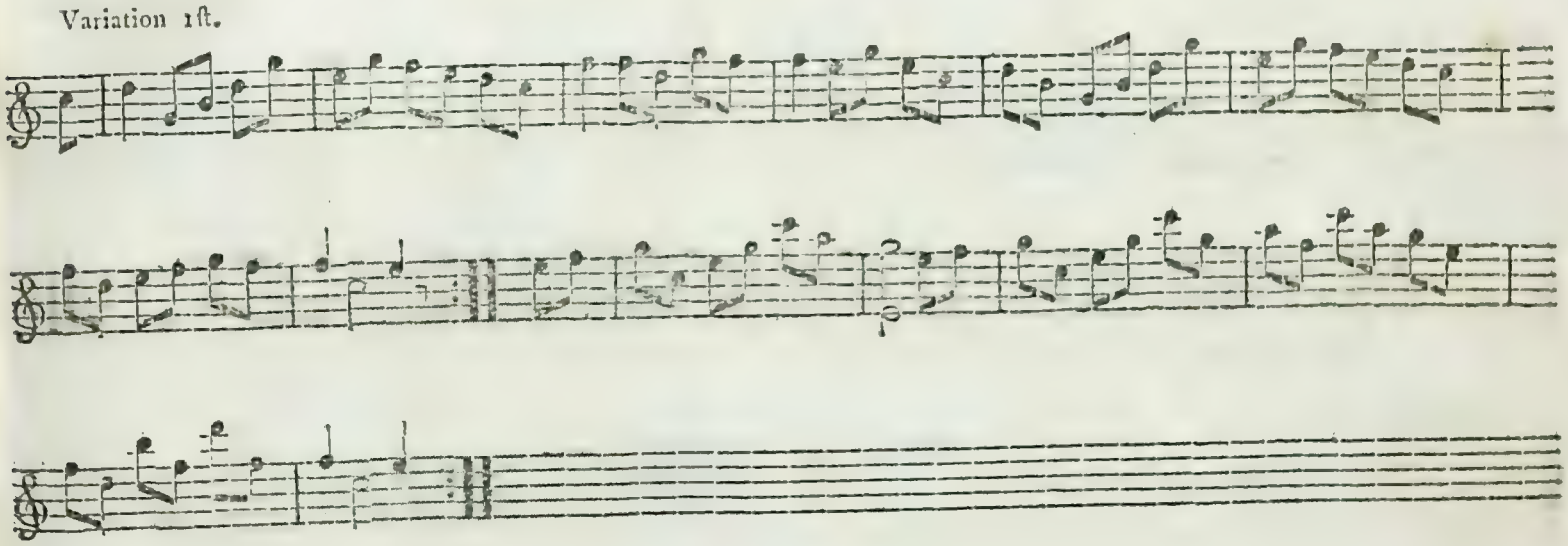
Andante.



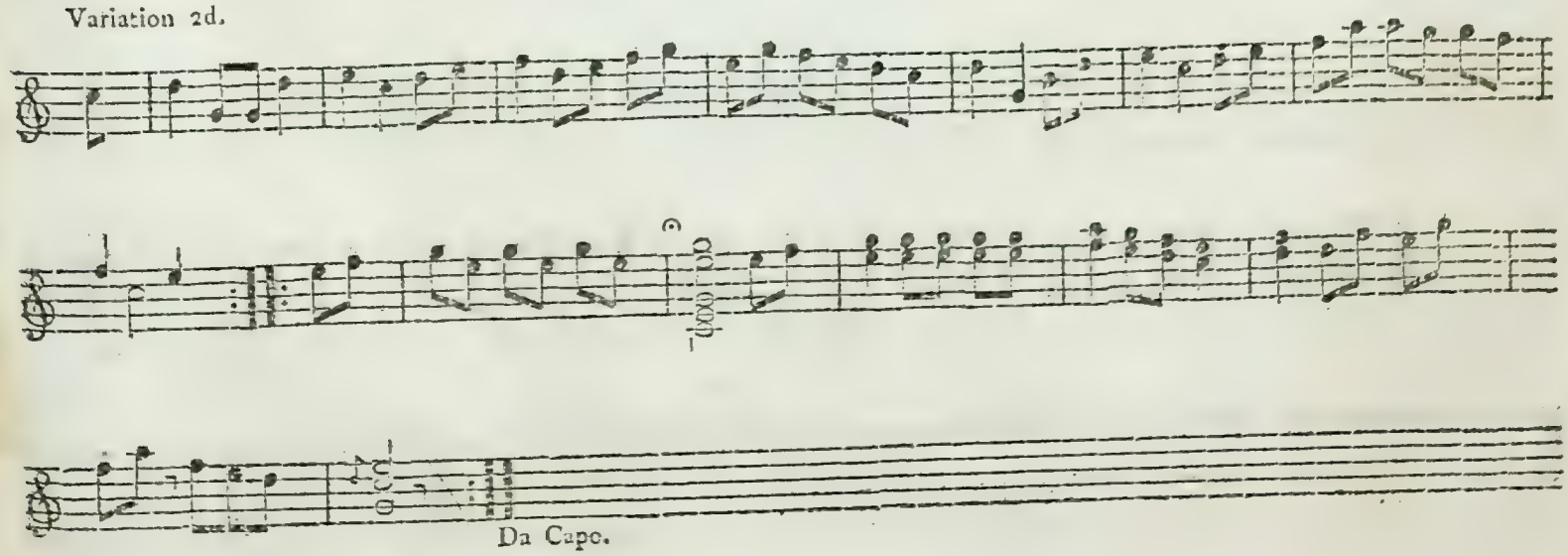
Ouwul keh mura buh iſht razee kurdee,



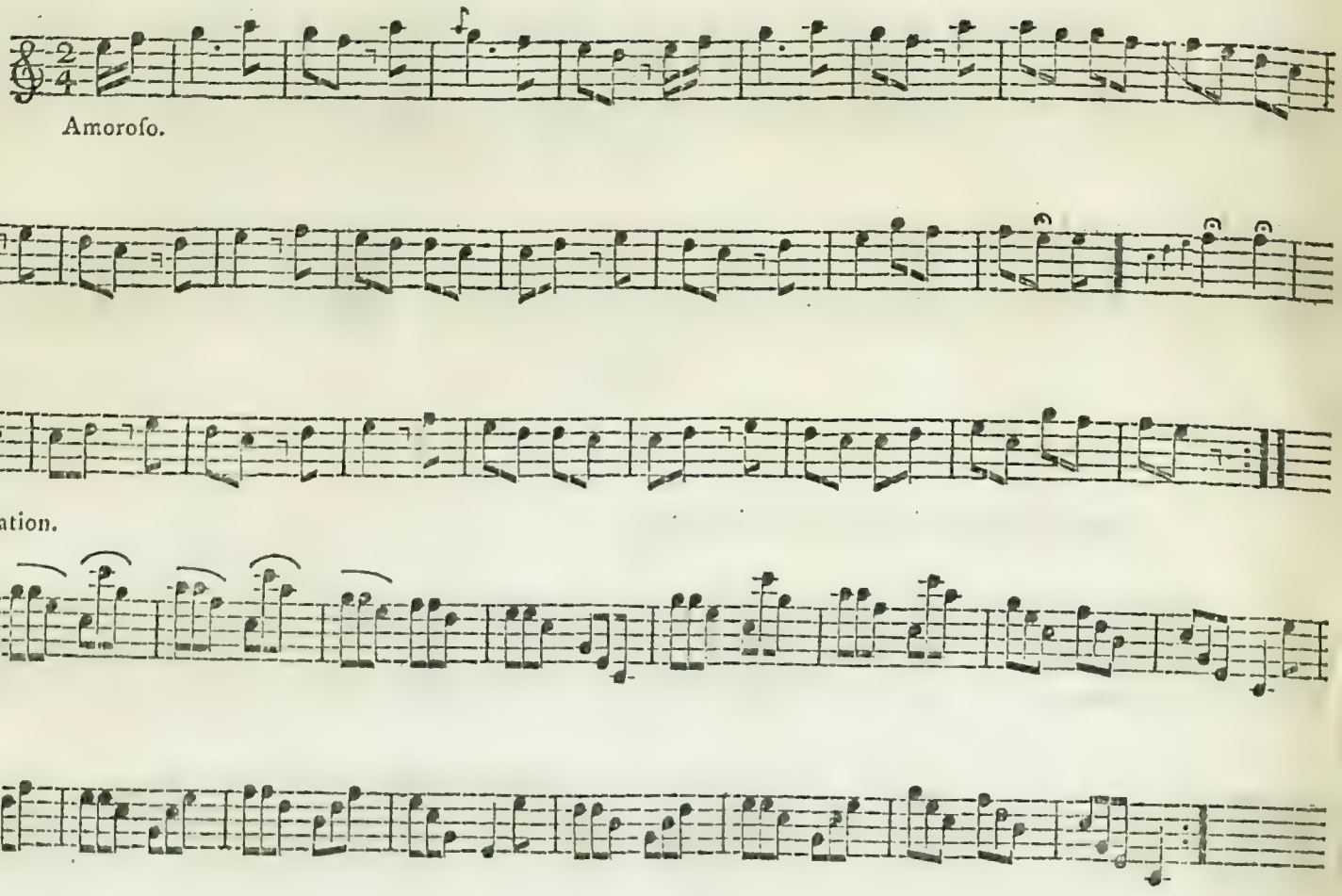
Variation 1ſt.



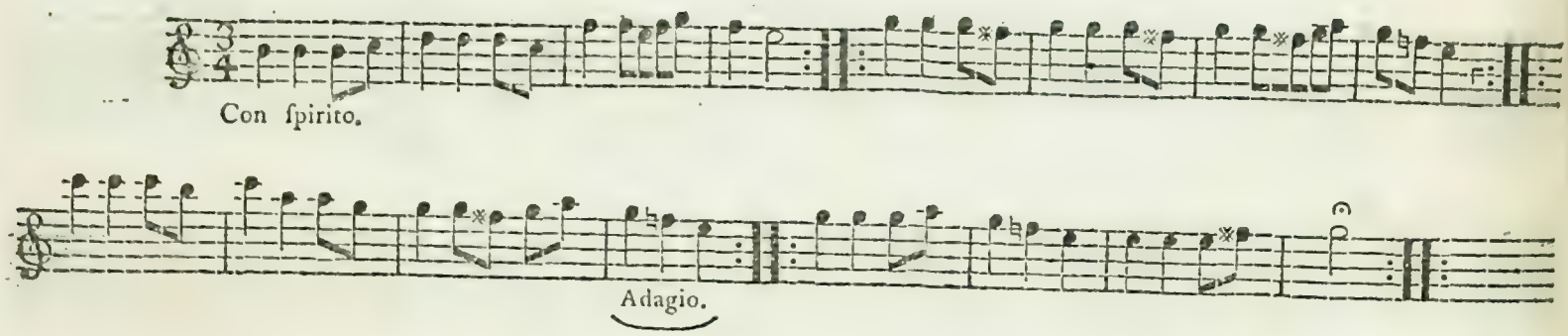
Variation 2d.



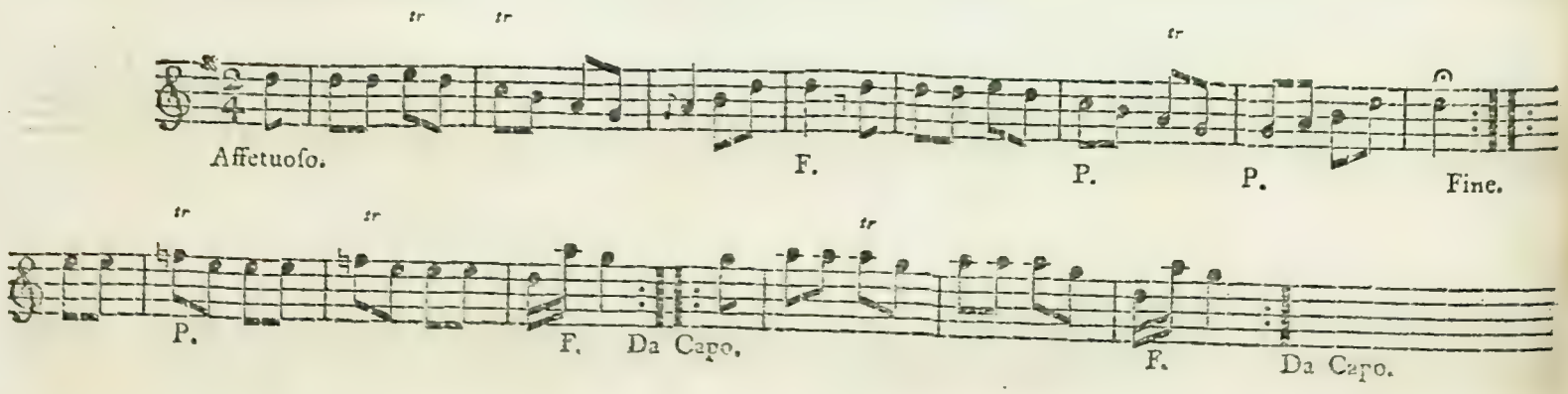
Soonre maſhukan! be wufa!



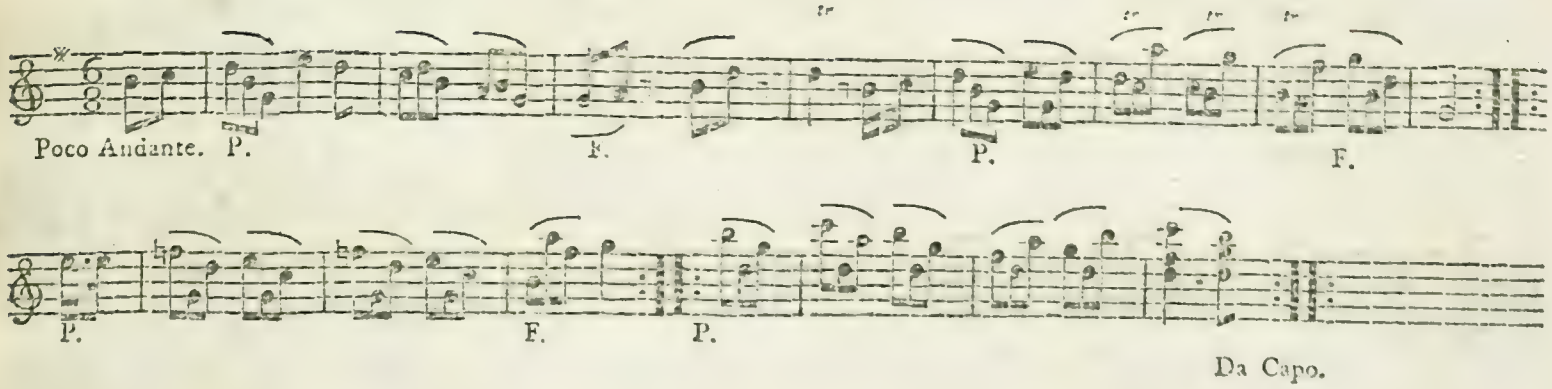
Hy baſhud, O hy baſhud!



Hi purri chehreh!

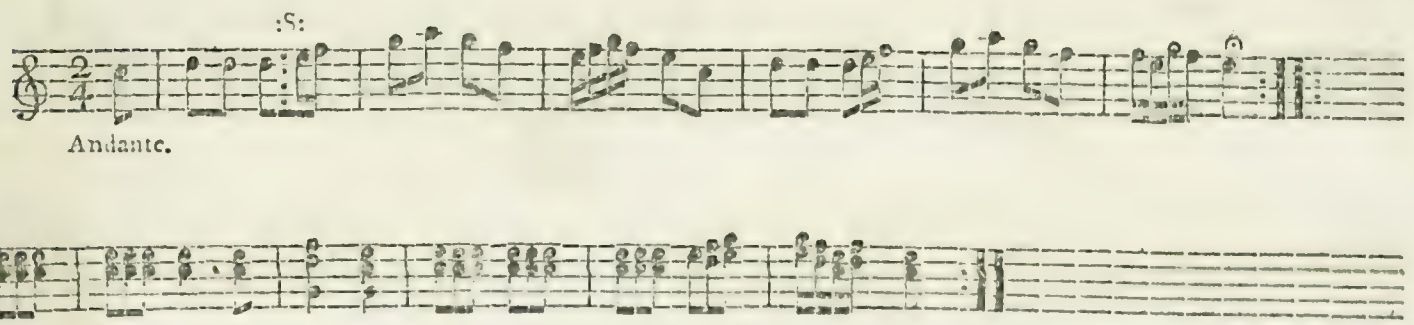


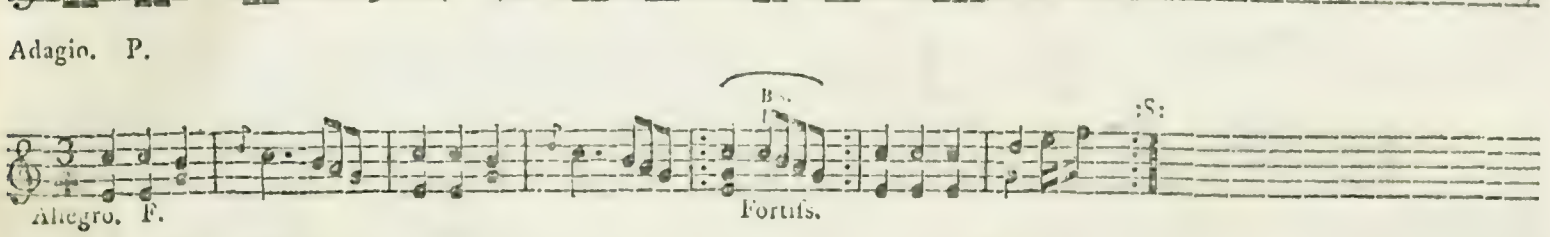
Variation.



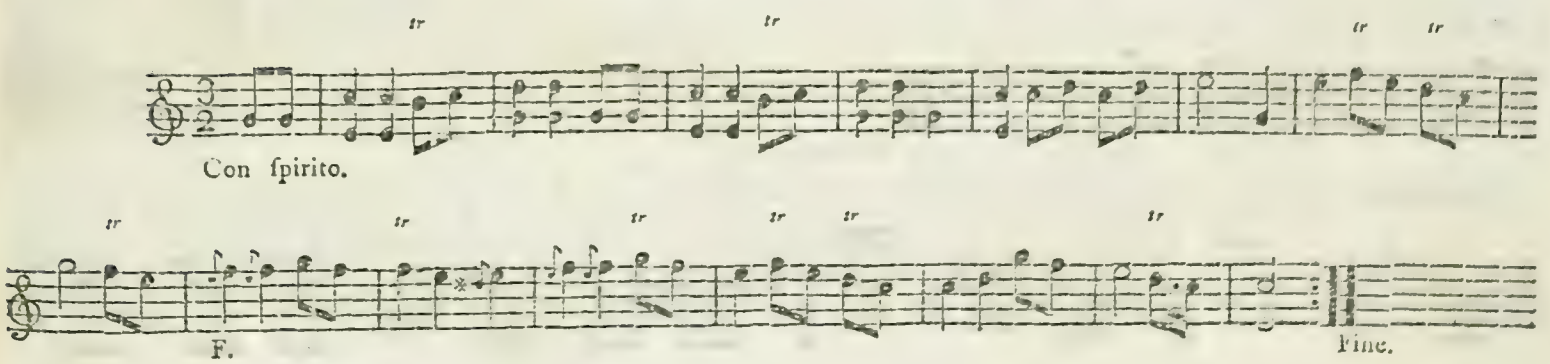
Da Capo.

Aute ſe bole bundoo !

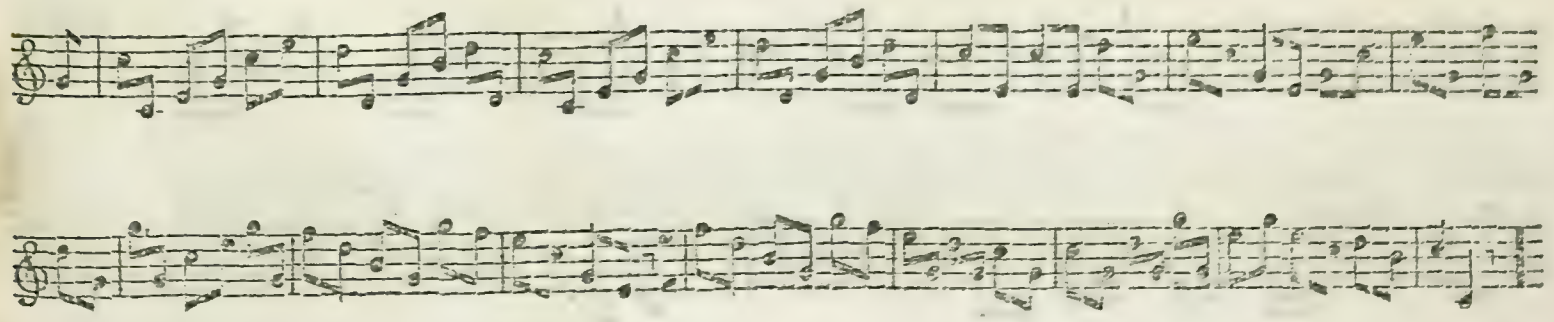




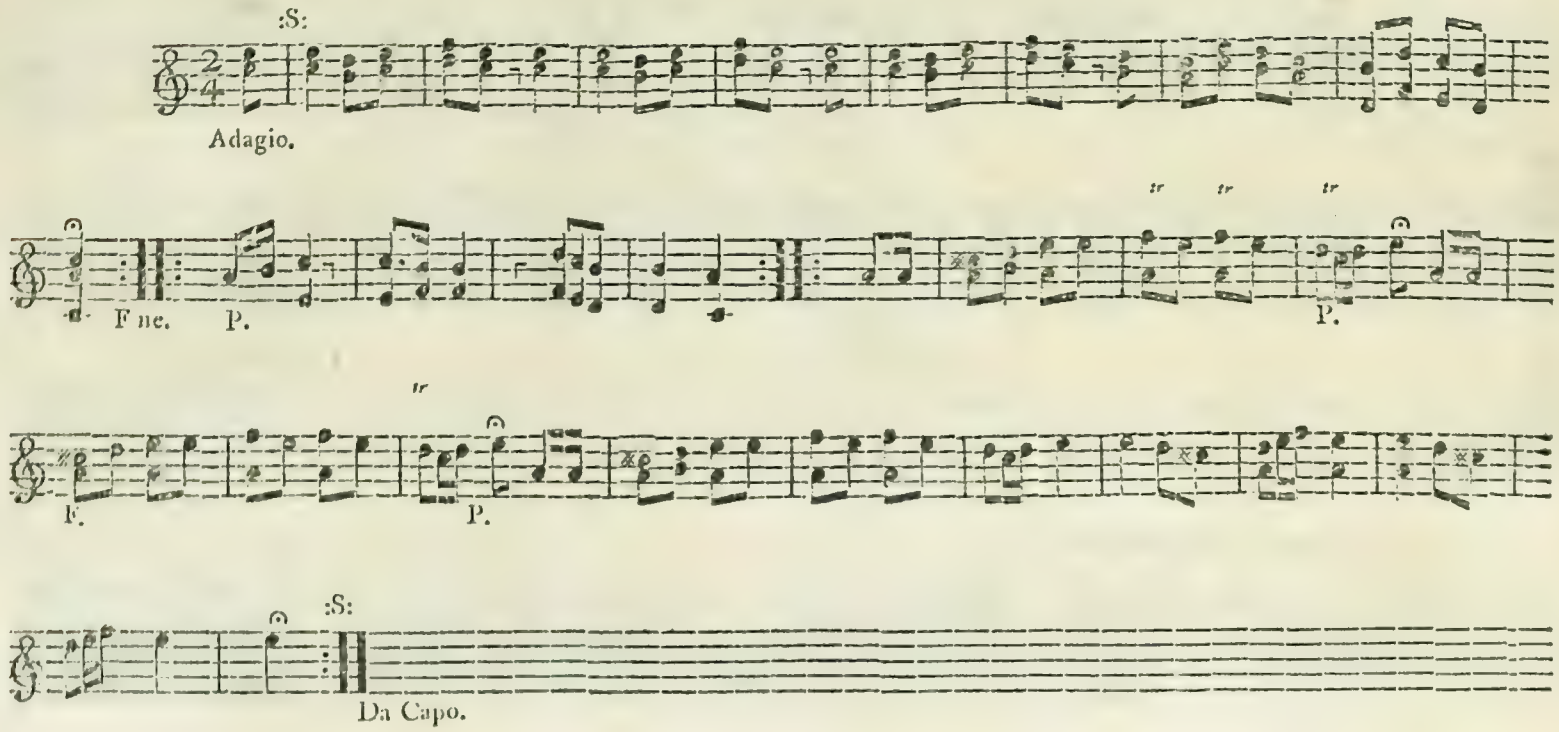
Gid a ſhumba,



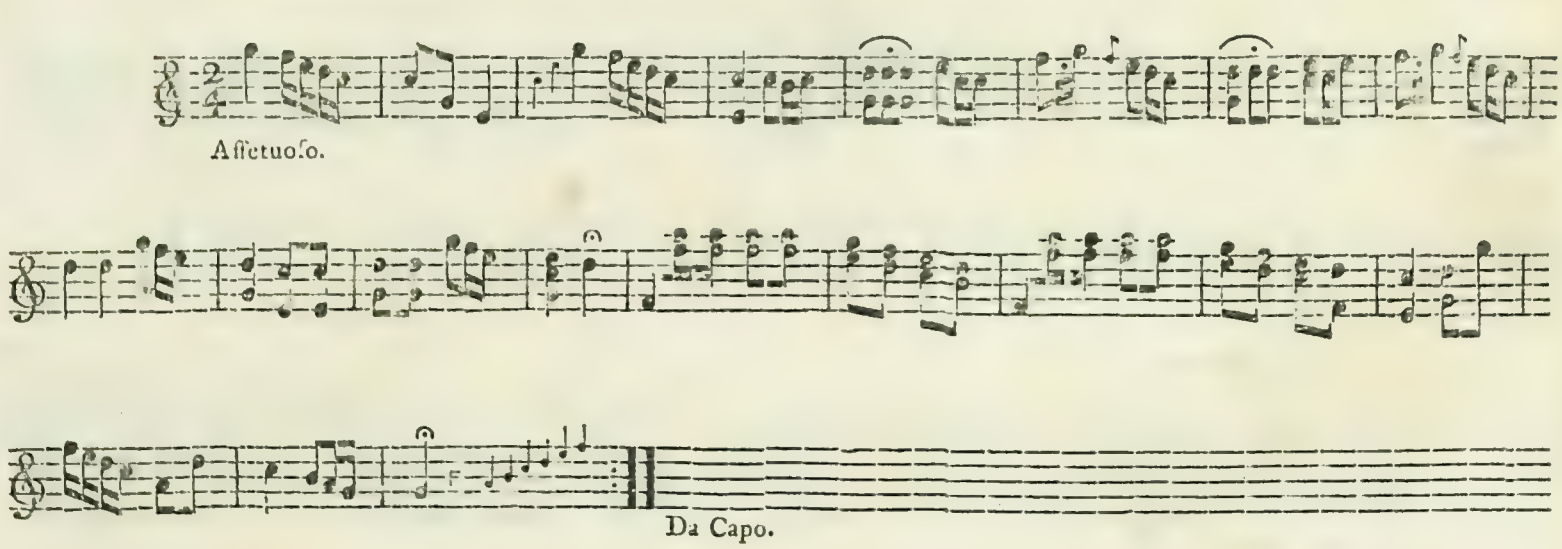
Variation.



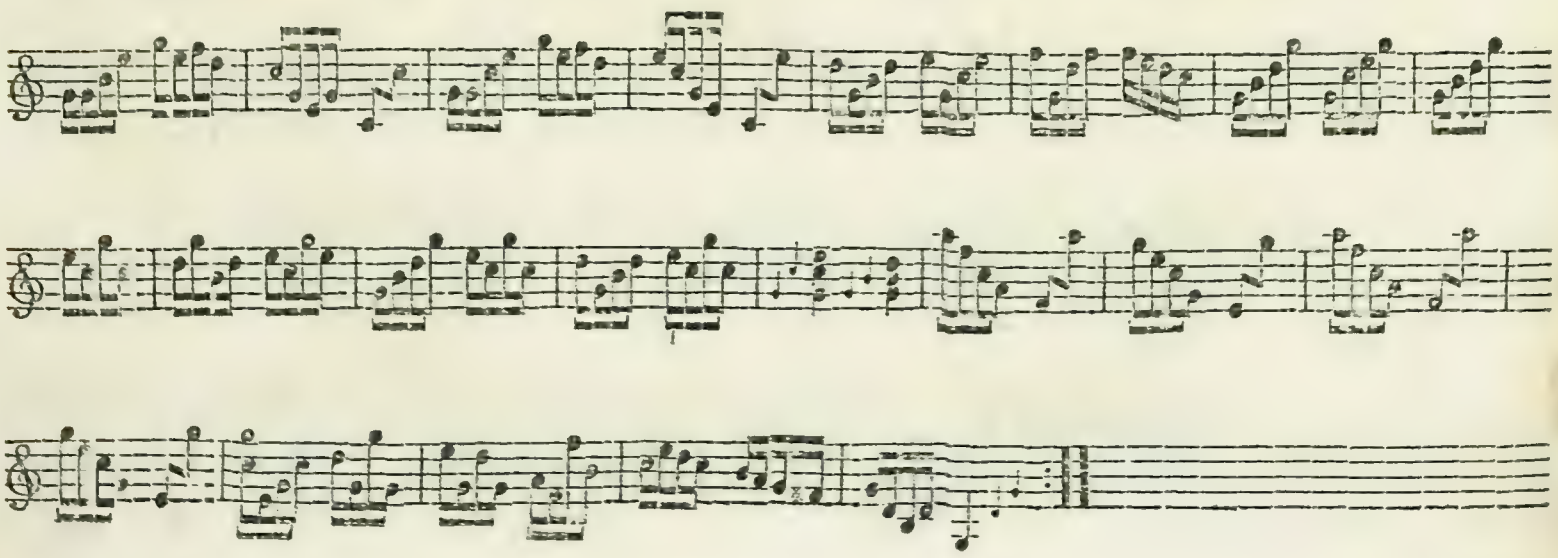
Shufha myra bear,



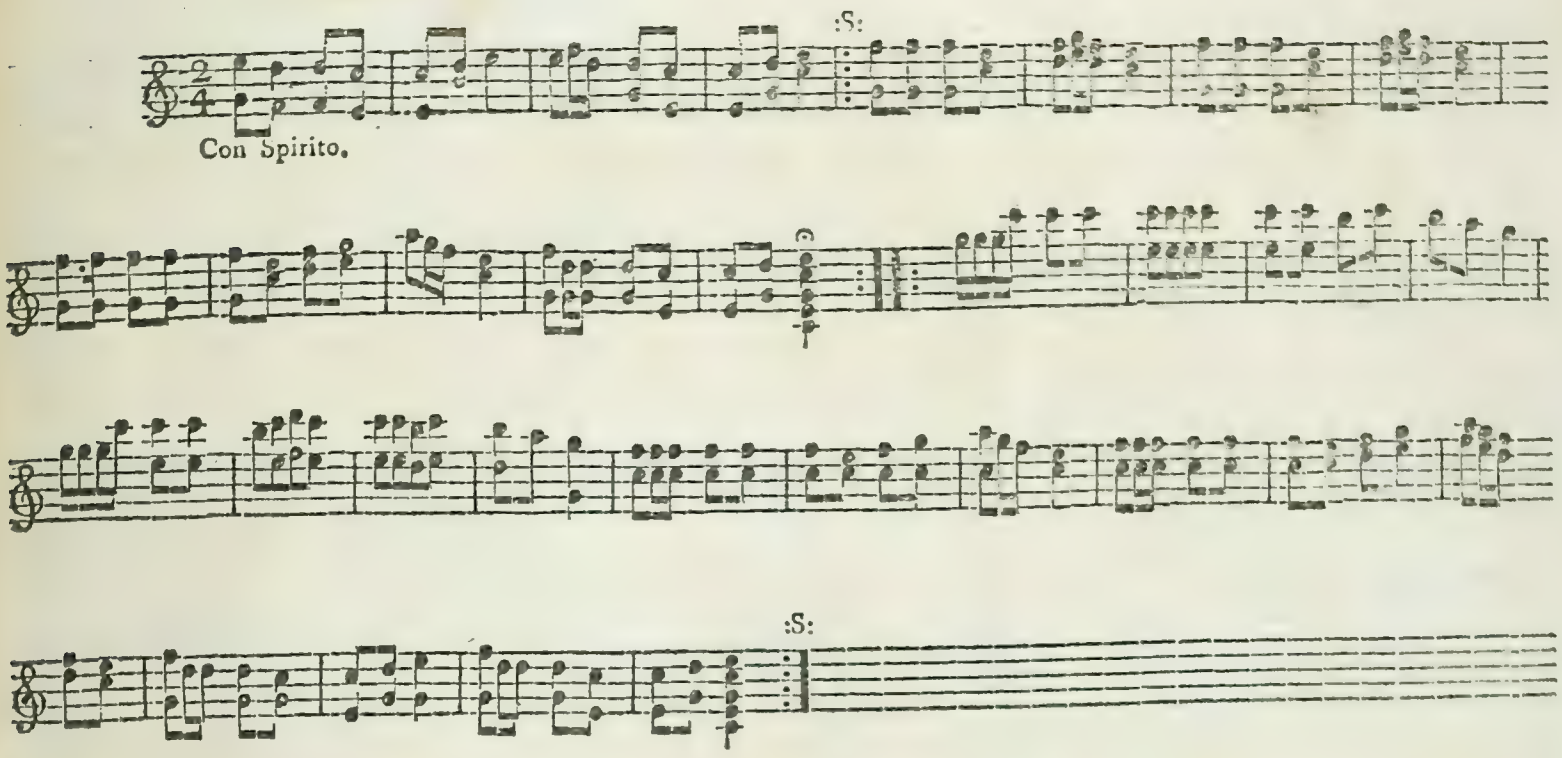
Dandee kala,



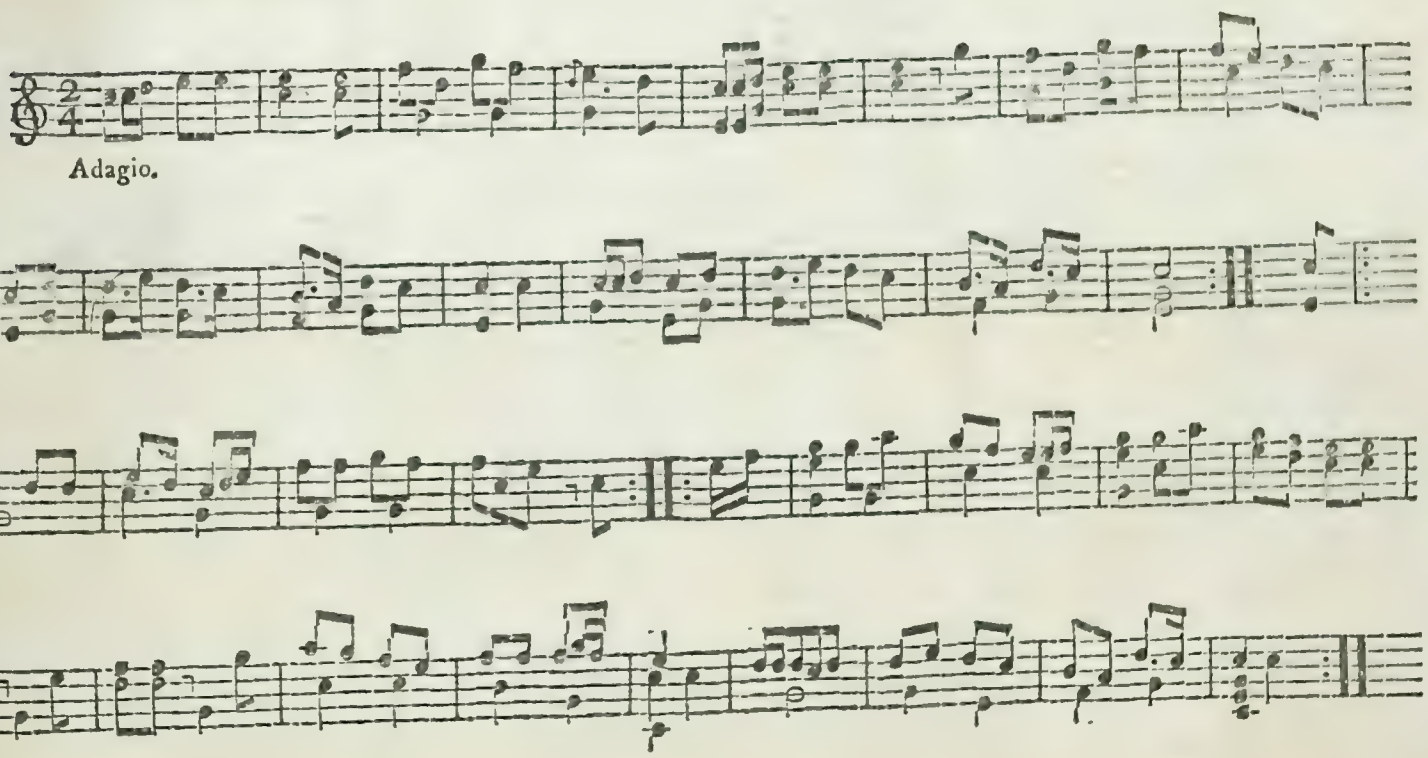
Variation.



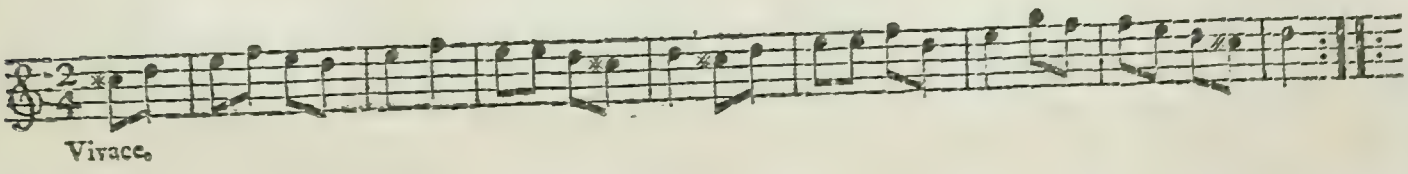
Dandera vakee,

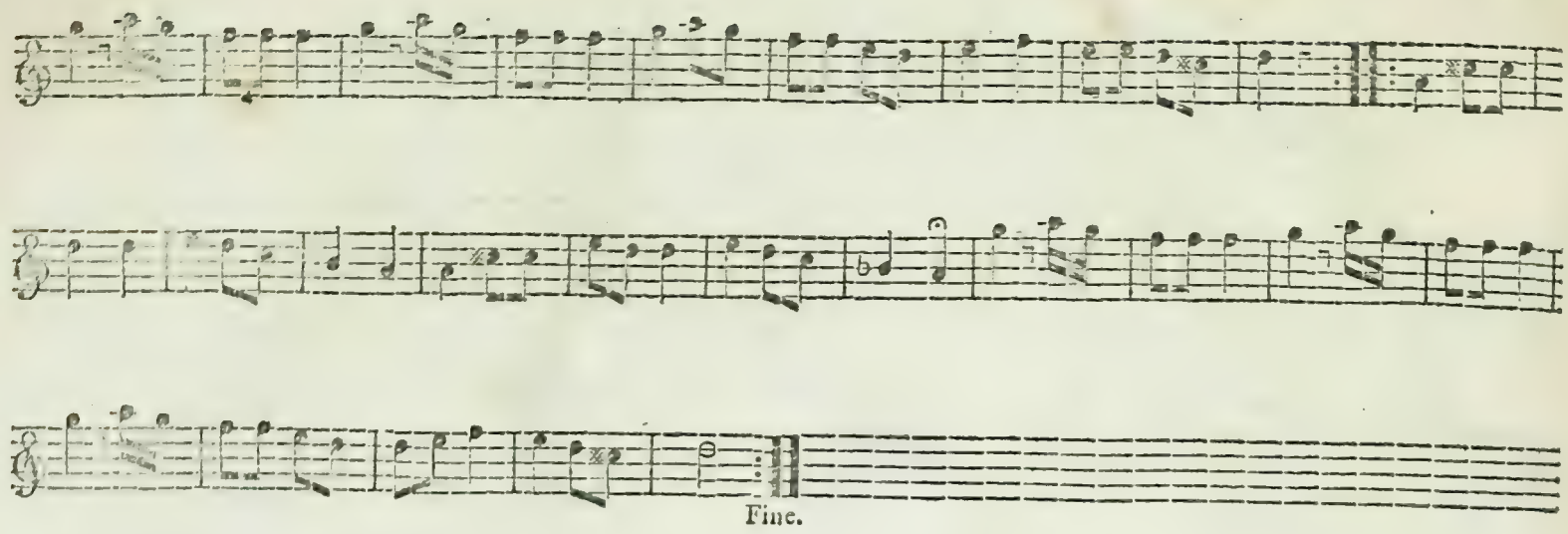


Toom ko ſum ſhouta,



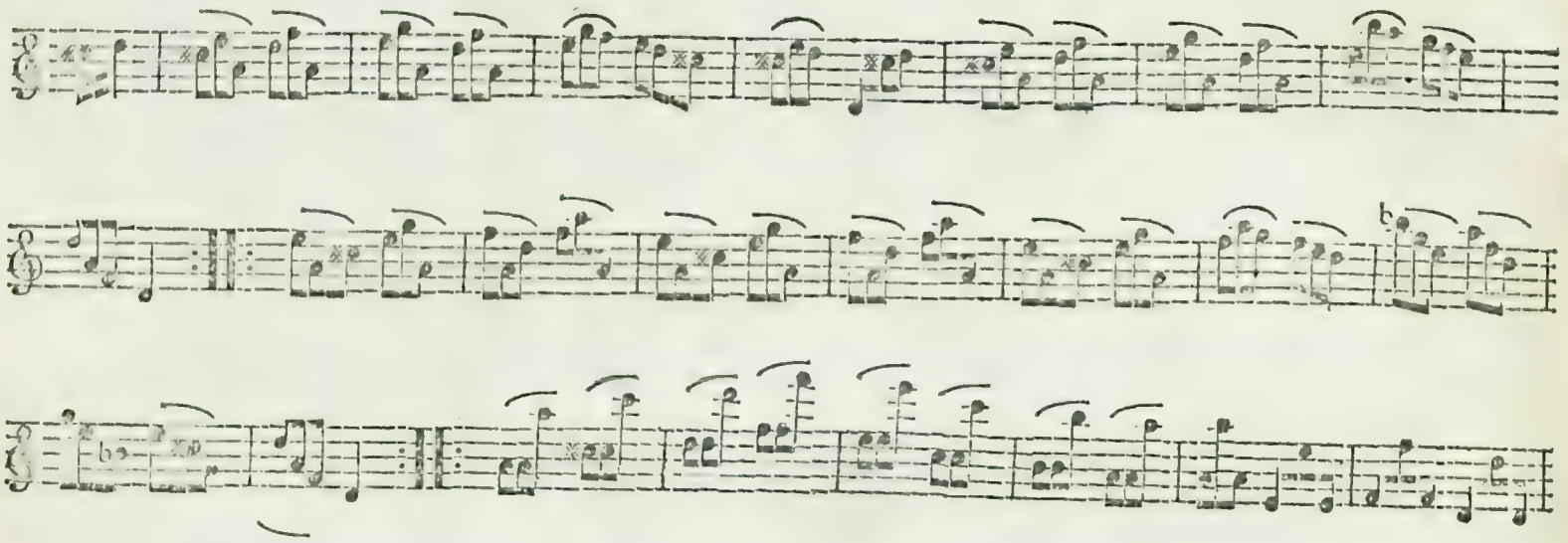
Mera peeari ab ia re,

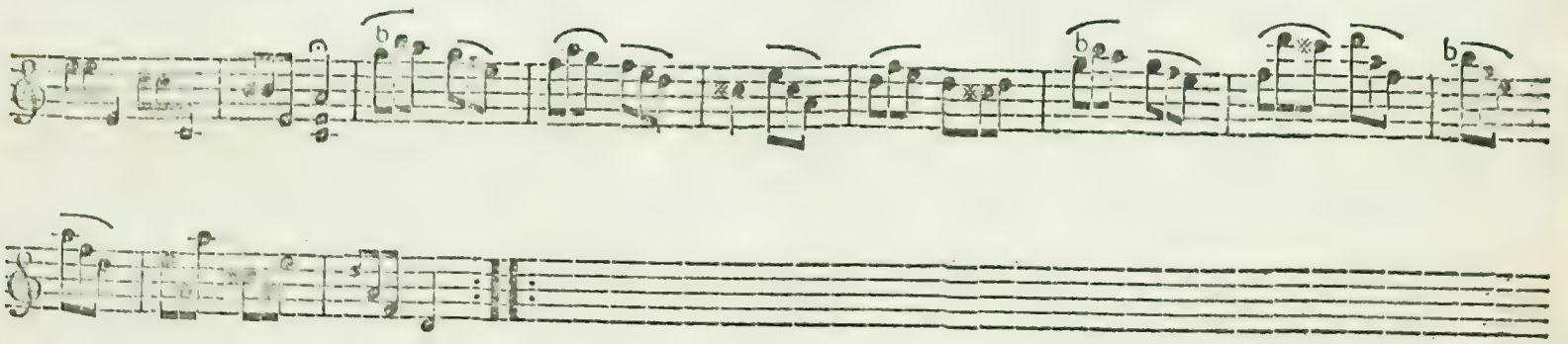




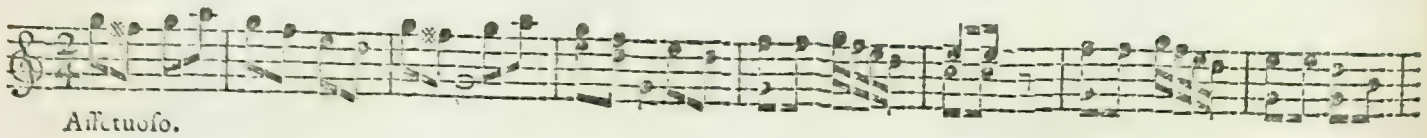
Fine.

Variation.





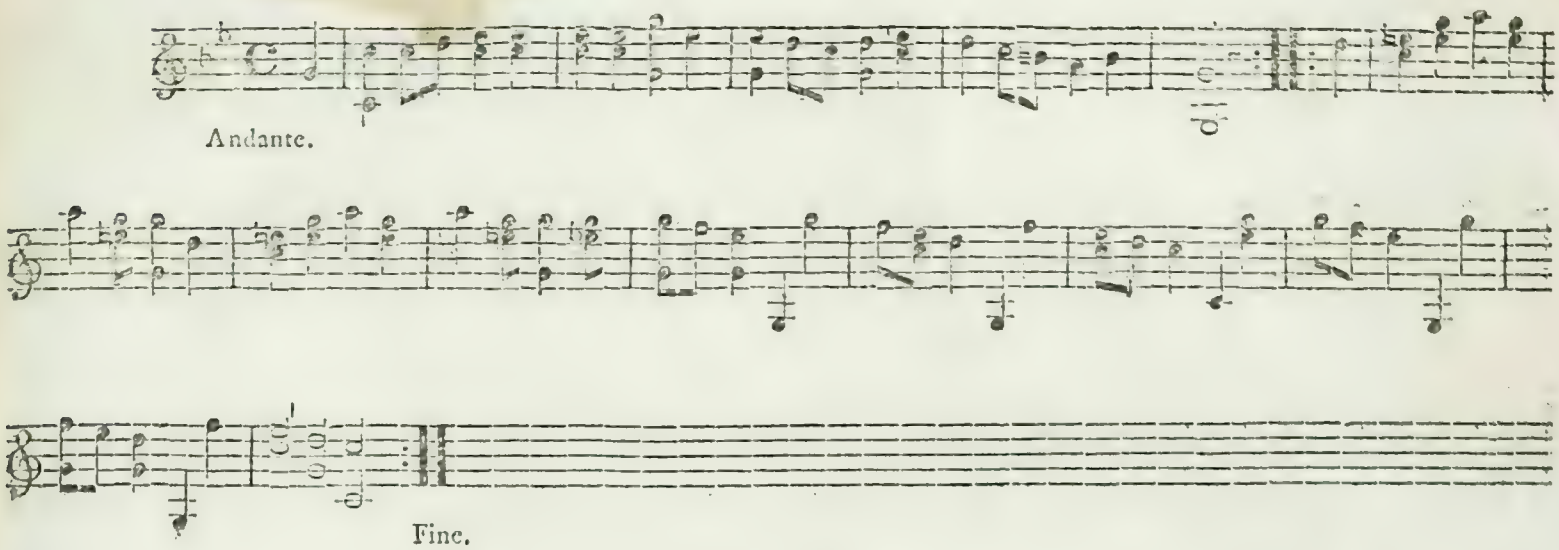
Kan ja kia,



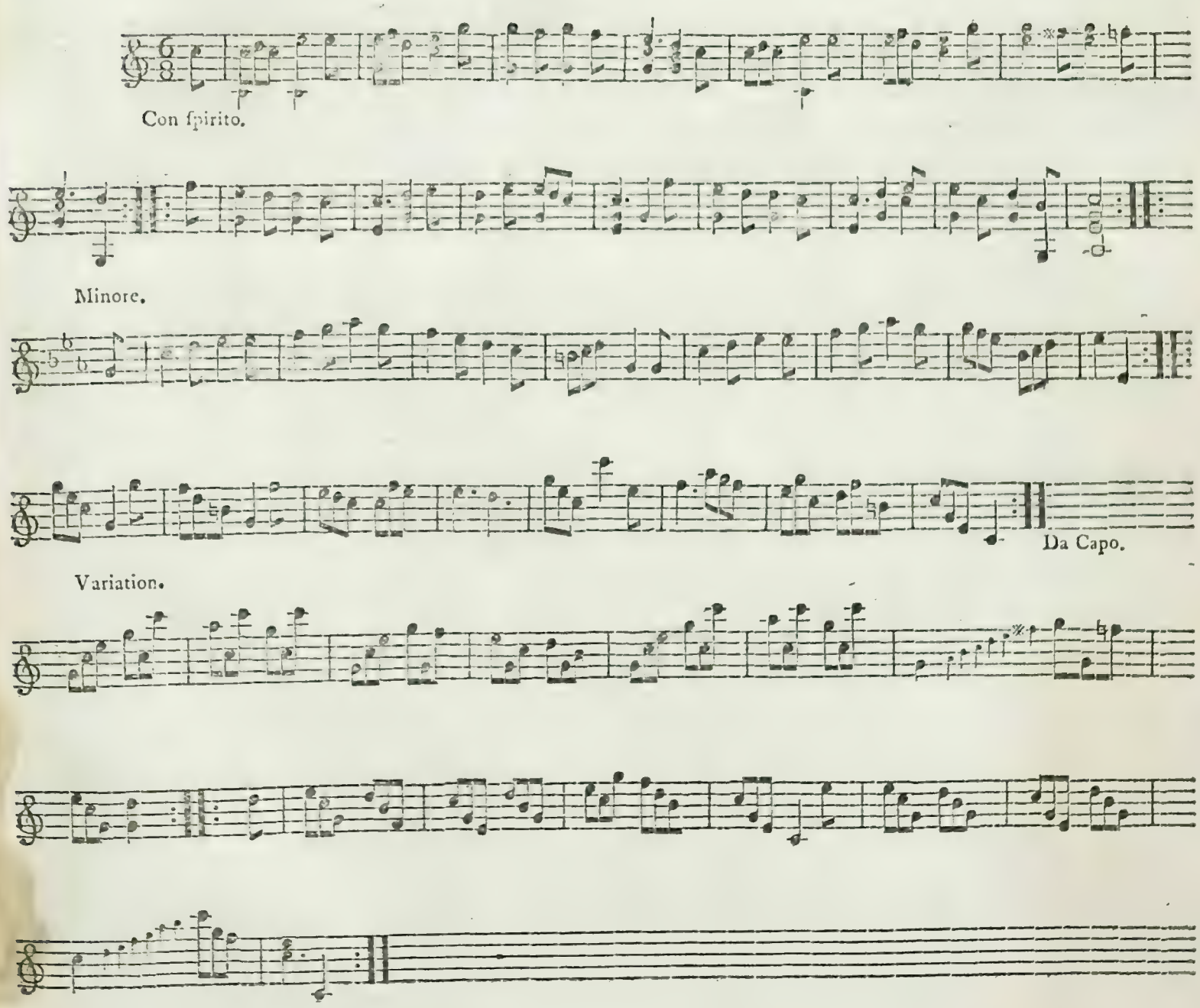
Affetuoſo.

Da Capo.

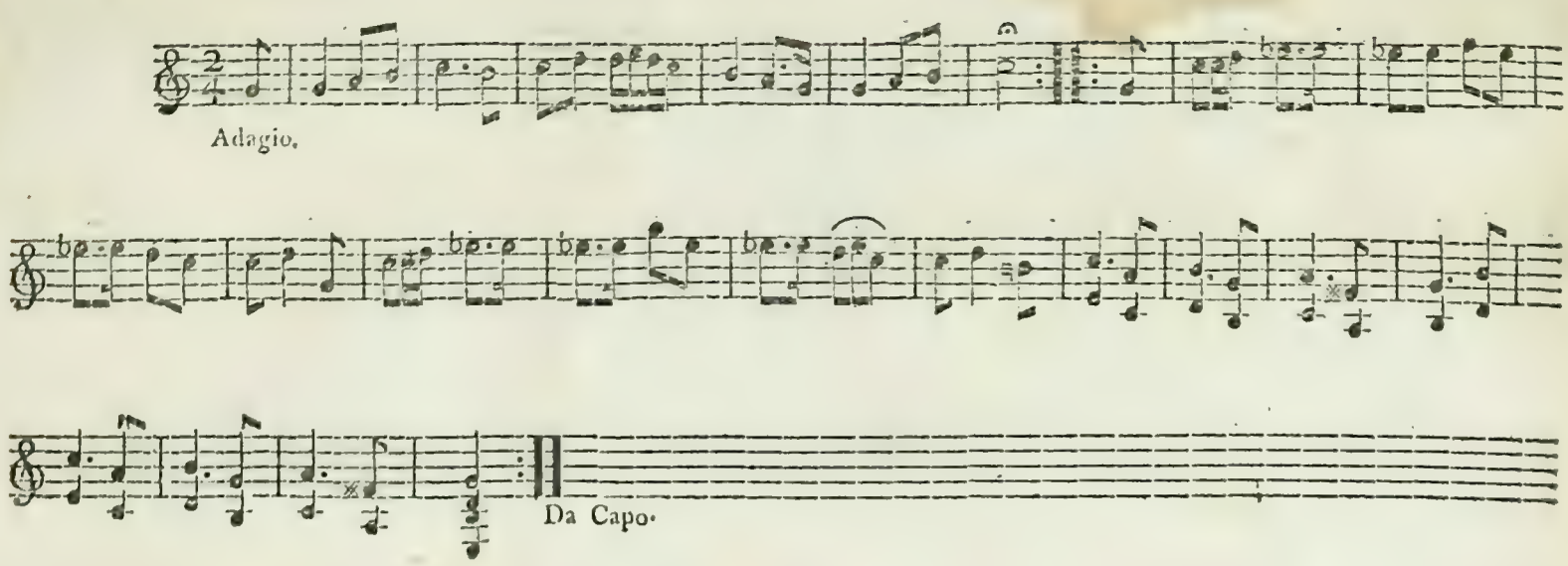
Quoee fera que fatkeh,



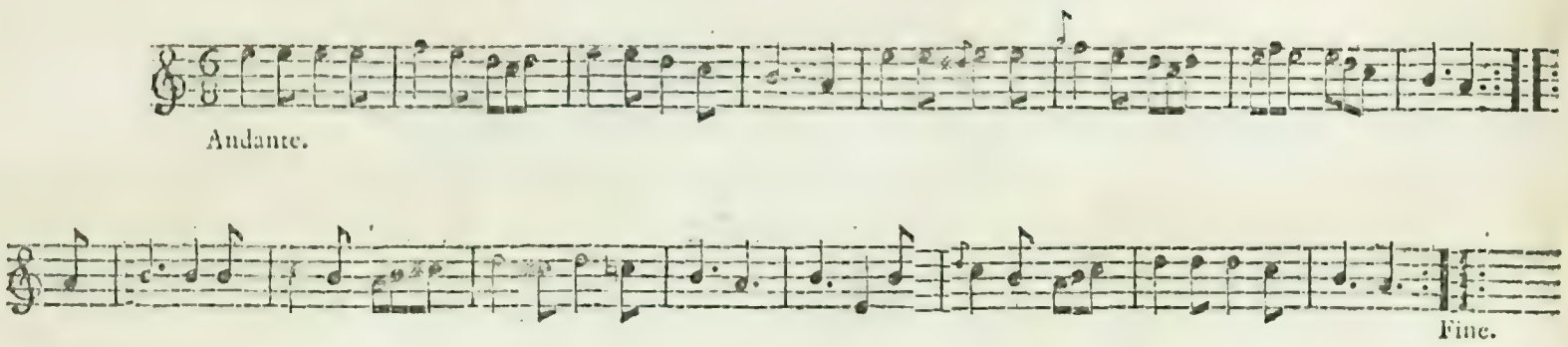
Shifch bur fhrob,



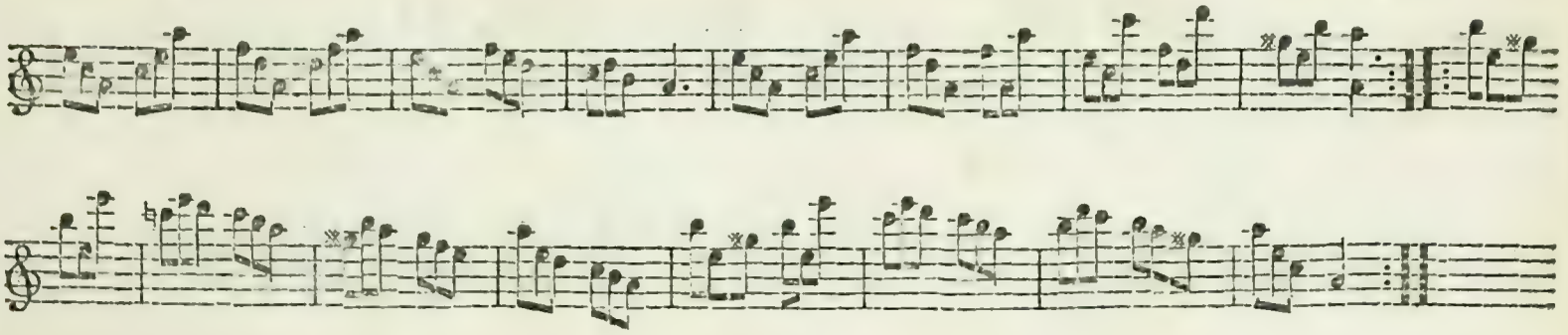
Ya laum, ya laum,



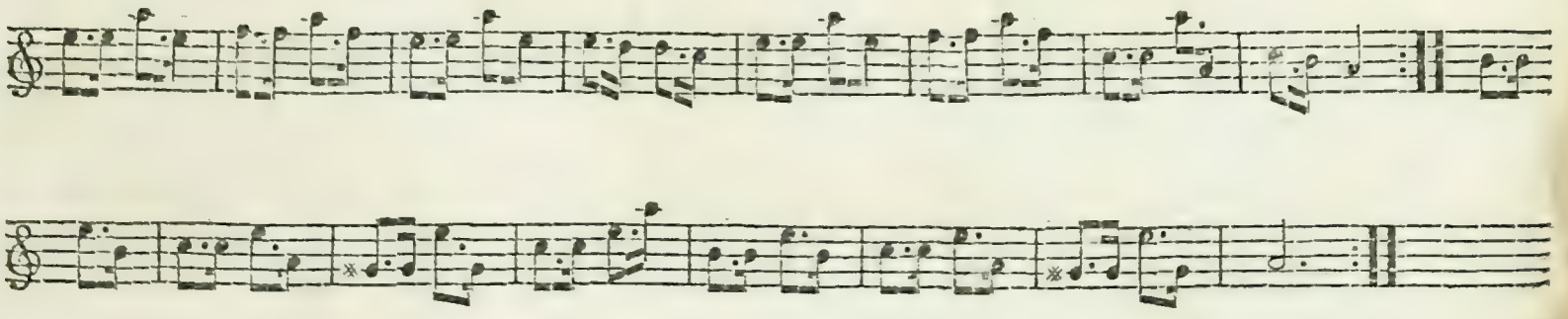
Dil ne danne leea re,



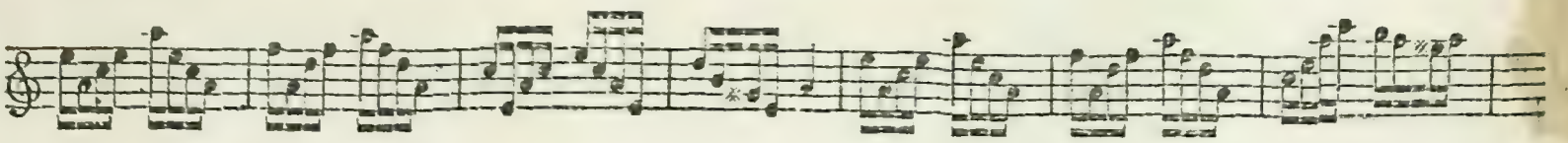
Variation 1ſt.



Variation 2d.



Variation. 3d.



Da Capo.

Mera mutchelli!

Allegro.

:S:

Fine.

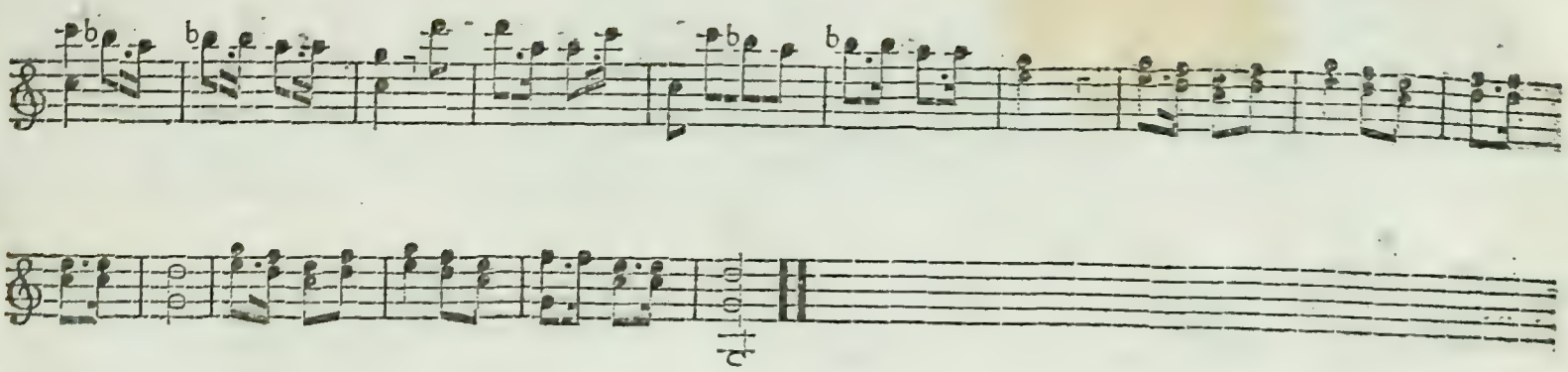
:S:

:S:

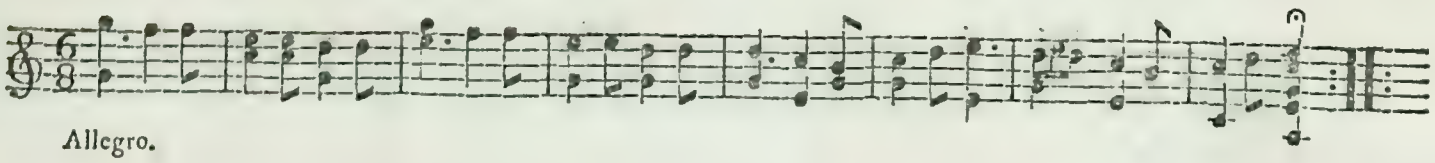
Deem tere na,

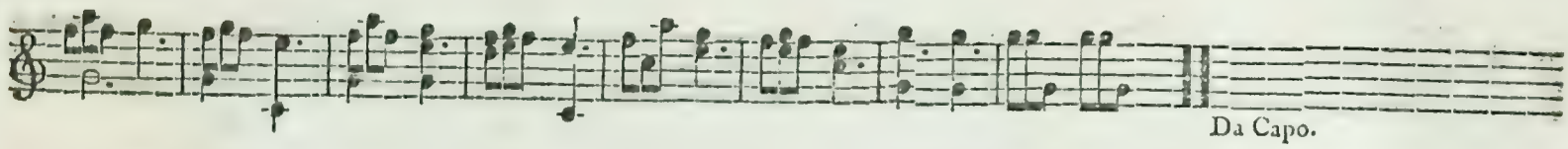
Andante.

Volti preſto.

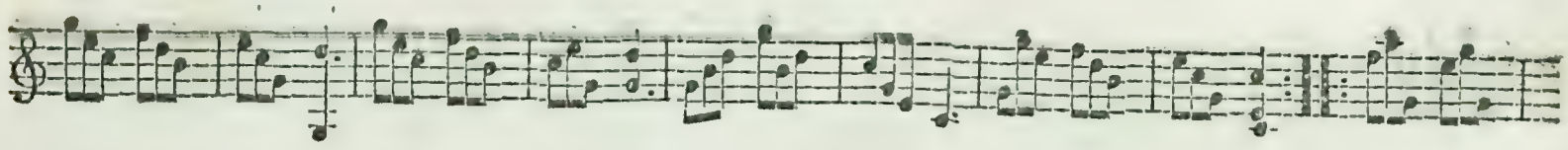


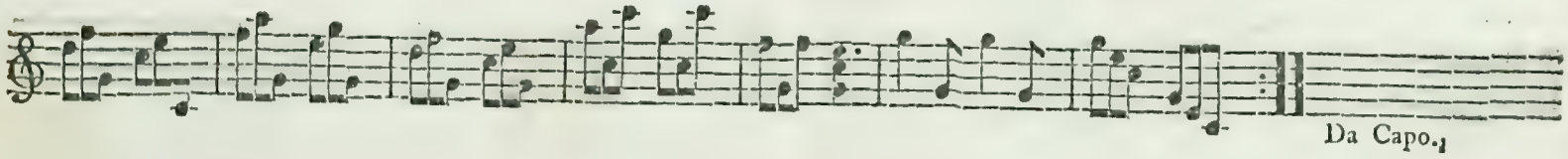
Hi bibbi mon karella,



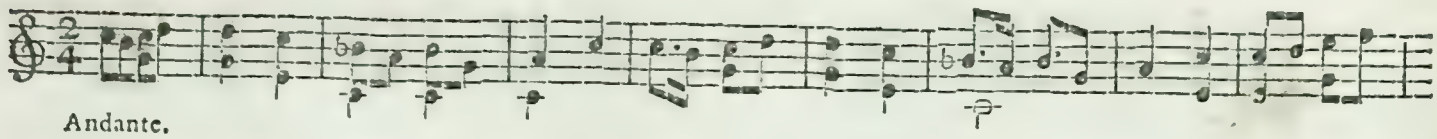


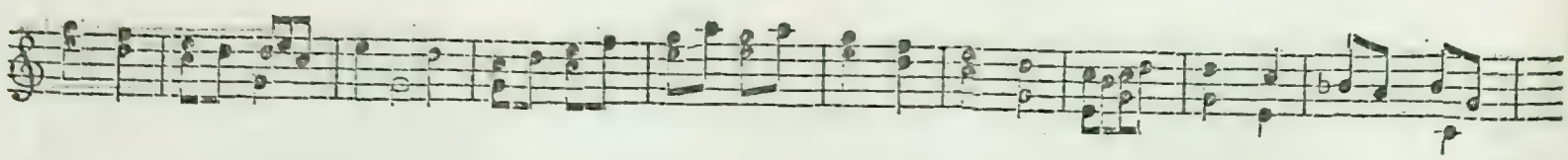
Variation.

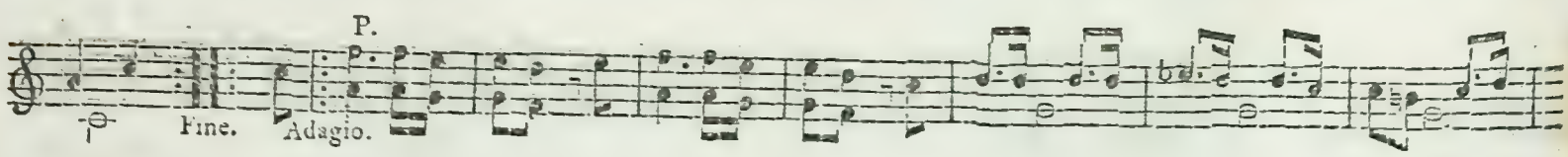


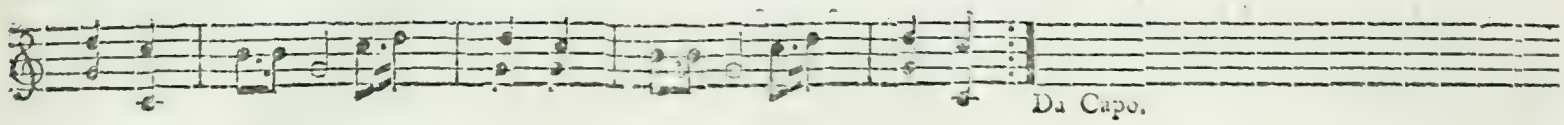


O yaar oh!

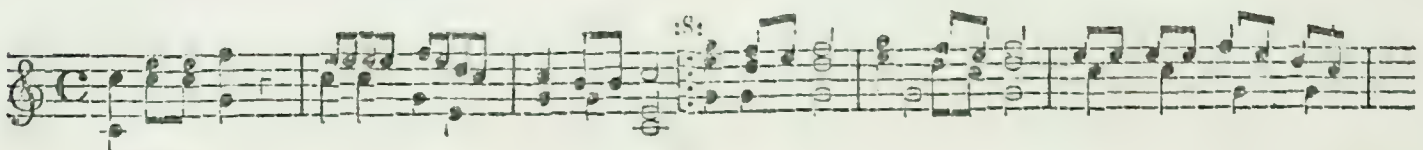


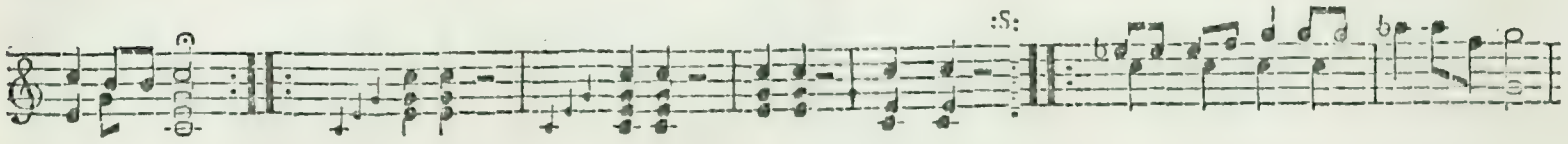




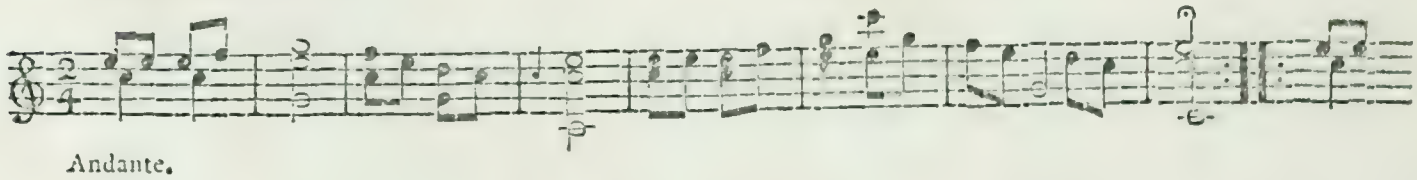


Ley chila re,

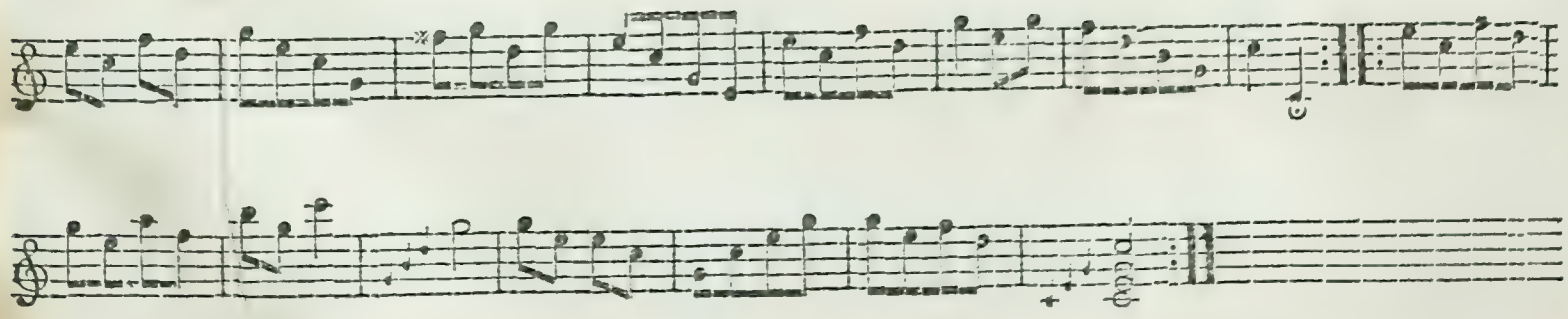




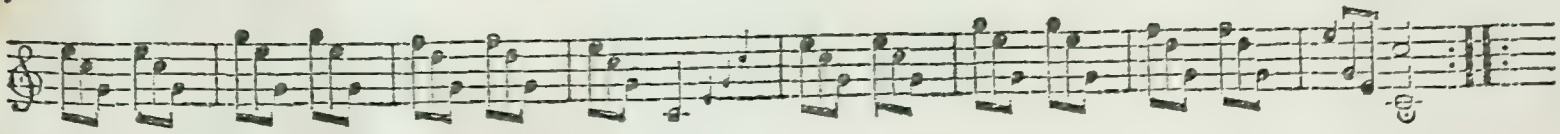
Piar mera foon,



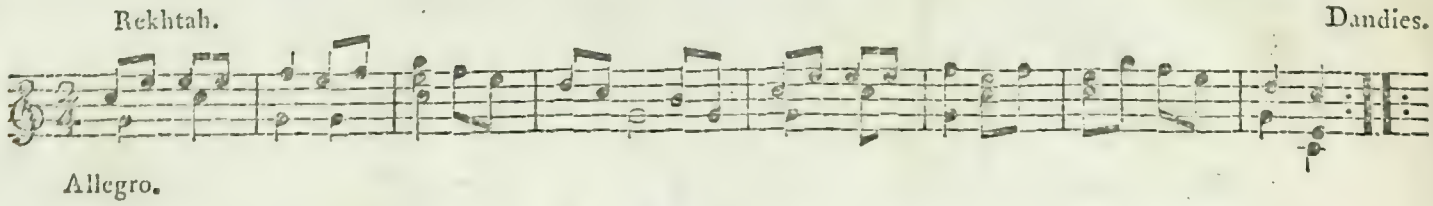
Variation 1ſt.



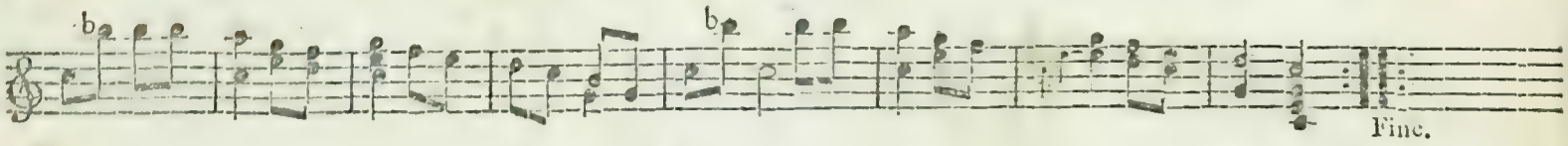
Variation 2d.



Rekhtah. Dandies.

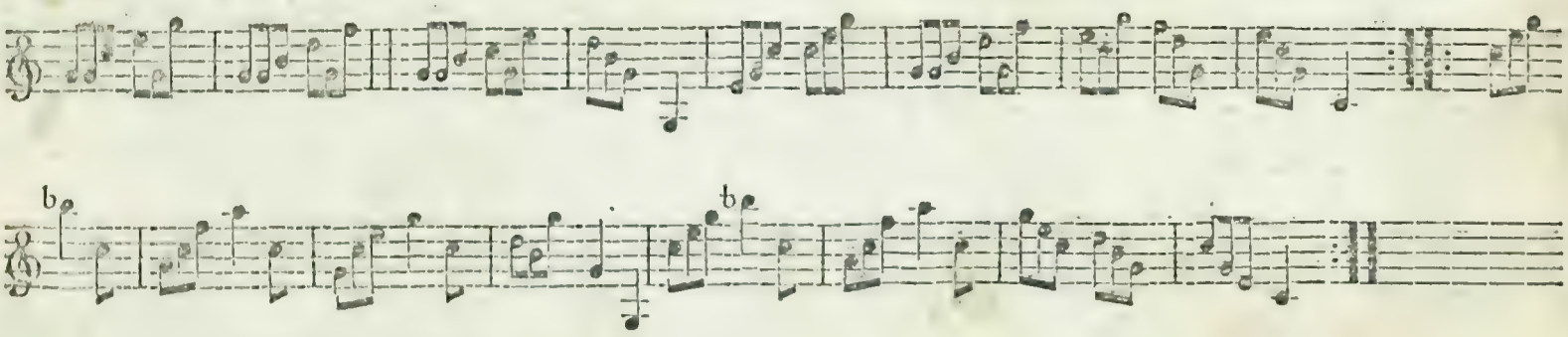


Allegro.



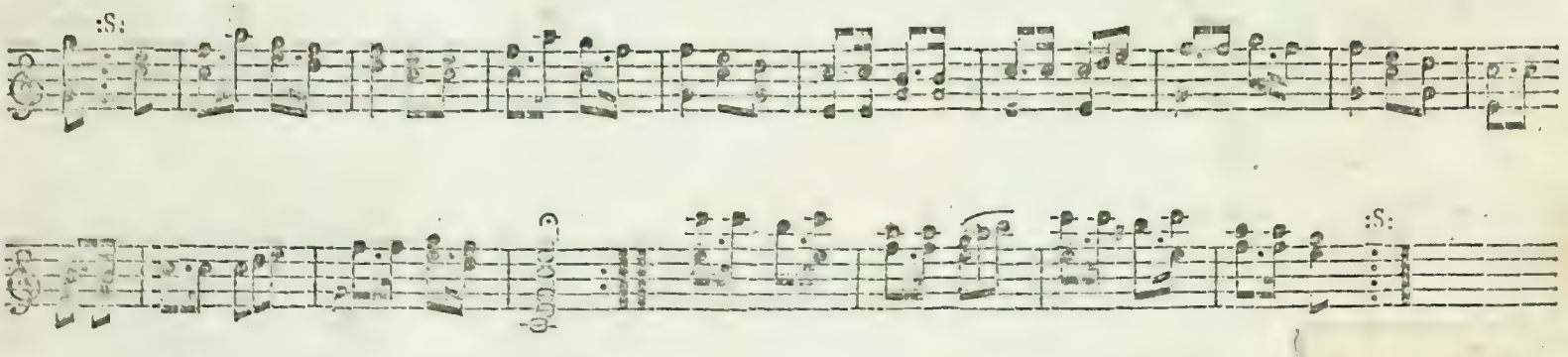
Fine.

Variation..

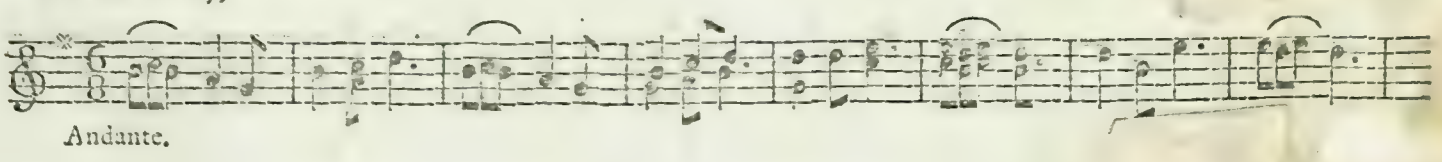


Mooni bibbi nochare,

Andante.



Rewannah kifly,



Andante.

The End.